叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 塞勒姆恐怖事件(the Salem Horror) 000001

2. 塞勒姆恐怖事件(the Salem Horror) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞勒姆恐怖事件(The Salem horror)

[ðə; ði]['seɪləm] ['hɔːrər]
The Salem Horror
这 塞勒姆 恐怖

塞勒姆恐怖事件

[baɪ] ['henri] ['kʌtnɚ]
By HENRY KUTTNER
经过 亨利 库特纳

作者：亨利·库特纳

[ə; eɪ] ['gæstli] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [deɪz] [ʌv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [riəd] [ɪts]
A ghastly horror from the witchcraft days of three centuries ago reared its
一个 阴森 恐怖 从 这 巫术 天 的 三 几个世纪 前 饲养 它是
['dredf(ə)l] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['dɜːrbi] [striːt]
dreadful form in the Witch Room of that old house in Derby Street
可怕 形式 在 这 巫婆 房间 的 那 老的 房子 在 德比 街道

三个世纪前巫术时代的恐怖景象，在德比街那栋老房子的女巫房间里，再次浮现出可怕的身影。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪ] - .
Weird Tales May 1937 .
诡异的 故事 可能 - .

《怪异故事》1937年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] ['kɑːrsn] [fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] , [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
When Carson first noticed the sounds in his cellar , he ascribed them to the
什么时候 卡森 第一的 注意到 这 声音 在 他的 地窖 , 他 归因于 他们 到 这
[ræts] .
rats .
老鼠 .

卡森第一次注意到地窖里的声音时，以为是老鼠发出的。

['leɪtər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs]
Later he began to hear the tales which were whispered by the superstitious
之后 他 开始 到 听到 这 故事 哪个 是 低声说道 经过 这 迷信的
['pɑːlɪʃ] [mɪl] ['wɜːrkərz][ɪn]['dɜːrbi] [striːt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,
Polish mill workers in Derby Street regarding the first occupant of the ancient house ,
抛光 磨 工人 在 德比 街道 关于 这 第一的 居住者 的 这 古老的 房子 ,

后来，他开始听到德比街上那些迷信的波兰纺织工人窃窃私语，讲述那座古老房子的第一位住户的故事。

['æbɪgeɪl] [prɪn] .
Abigail **Prinn** **.**
阿比盖尔 普林 .

阿比盖尔·普林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['lɪvɪŋ] [tə'deɪ] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][oʊld][hæg] ,
There **was** **none** **living** **today** **who** **could** **remember** **the** **diabolical** **old** **hag** **,**
那里 曾是 没有任何 活的 今天 WHO 可以 记住 这 邪恶的 老的 魔女 ,

如今在世的人中，已无人记得那个恶毒的老巫婆了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrbɪd]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði] “ [wɪtʃ] ['dɪstrɪkt] ” [ʌv; əv]['seɪləm][laɪk][ræŋk]
but **the** **morbid** **legends** **which** **thrive** **in** **the** **“** **witch** **district** **”** **of** **Salem** **like** **rank**
但 这 病态的 传说 哪个 蓬勃发展 在 这 “ 巫婆 区 ” 的 塞勒姆 喜欢 秩
[wiːdz] [ɑːn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [greɪv] [geɪv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æk'tɪvətiz] ,
weeds **on** **a** **neglected** **grave** **gave** **disturbing** **particulars** **of** **her** **activities** **,**
杂草 在 一个 被忽视的 严重 给予 令人不安 细节 的 她 活动 ,

但是，在塞勒姆"女巫区"盛行的那些如同荒坟上疯长的杂草般蔓延的病态传说，却揭示了她令人不安的活动细节。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌn'plezntli] [ɪk'splɪsɪt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['sækrɪfaɪsɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and **were** **unpleasantly** **explicit** **regarding** **the** **detestable** **sacrifices** **she** **was**
和 是 令人不快的 显式 关于 这 可恨 牺牲 她 曾是
[noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrm] - ['iːtər] ,
known **to** **have** **made** **to** **a** **worm** **-** **eater** **,**
已知 到 有 制成 到 一个 蠕虫 - 食客 ,

而且，文中还令人不快地详细描述了她曾向食虫者献祭的令人作呕的祭品。

['kres(ə)nt] - [hɔːrnd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['duːbiəs] ['ɔːrɪdʒɪn] .
crescent **-** **horned** **image** **of** **dubious** **origin** **.**
新月 - 有角的 图像 的 可疑 起源 .

来历不明的新月形带角图案。

[ðə; ði]['oʊldstɚz] [stɪl] ['mʌtəd] [ʌv; əv] ['æbiː] [prɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɑːnstrəs] [boʊsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
The **oldsters** **still** **muttered** **of** **Abbie** **Prinn** **and** **her** **monstrous** **boasts** **that** **she**
这 老年人 仍然 低声说道 的 艾比 普林 和 她 滔天 吹嘘 那 她
[wʌz; wəz] [haɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrfəli] ['poʊt(ə)nt][gɑːd] [wɪtʃ] [dwelt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
was **high** **priestess** **of** **a** **fearfully** **potent** **god** **which** **dwelt** **deep** **in** **the** **hills** **.**
曾是 高的 女祭司 的 一个 恐惧地 强效 上帝 哪个 居住 深的 在 这 丘陵 .

老人们仍然低声谈论着艾比·普林和她那骇人的吹嘘——她说自己是居住在山深处的一位强大无比的神的高级女祭司。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wɪtʃɪz] ['rekləs] [boʊstɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'brʌpt]
it **was** **the** **old** **witch's** **reckless** **boasting** **which** **had** **led** **to** **her** **abrupt**
它 曾是 这 老的 女巫的 鲁莽 吹嘘 哪个 有 引领 到 她 突然
[ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [deθ] [ɪn] - ,
and **mysterious** **death** **in** **1692** **,**
和 神秘 死亡 在 - ,

正是这位老巫婆鲁莽的吹嘘导致了她在1692年突然而神秘的死亡。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['hæŋgɪŋz] [ɑːn] ['gæloʊz] [hɪl] .
about **the** **time** **of** **the** **famous** **hangings** **on** **Gallows** **Hill** **.**
关于 这 时间 的 这 著名的 绞刑 在 绞刑架 爬坡道 .

大约在著名的绞刑山绞刑事件发生前后。

[noʊ][wʌn] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
No **one** **liked** **to** **talk** **about** **it** **,**
不 一 喜欢 到 讲话 关于 它 ,

没人愿意谈论这件事。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['tuːθləs] [kroʊn] [wʊd] ['mʌmb(ə)l] ['fɪrfəli] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [kʊd; kəd]

but	occasionally	a	toothless	crone	would	mumble	fearfully	that	the	flames	could
但	偶尔	一个	无牙	老妪	会	咕哝	恐惧地	那	这	火焰	可以

[nɑːt][bɜːrn][hɜːr; hər] ,

not	burn	her	,
不是	烧伤	她	,

但偶尔会有没牙的老妪惊恐地喃喃自语，说火焰烧不到她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌænəs'θiːʒə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] -

for	her	whole	body	had	taken	on	the	peculiar	anesthesia	of	her	witch	-
为了	她	所有的	身体	有	已采取	在	这	奇特	麻醉	的	她	巫婆	-

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

因为她的全身都受到了她身上女巫印记的特殊麻醉作用。

['æbiː] [prɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'nɑːmələs] ['stætʃuː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] ,

Abbie	Prinn	and	her	anomalous	statue	had	long	since	vanished	,
艾比	普林	和	她	异常的	雕像	有	长的	自从	消失了	,

艾比·普林和她那尊奇特的雕像早已消失无踪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['tenənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'krepɪt] , ['geɪbld] [haʊs] ,

but	it	was	still	difficult	to	find	tenants	for	her	decrepit	,	gabled	house	,
但	它	曾是	仍然	难的	到	寻找	租户	为了	她	衰老	,	山墙	房子	,

但是，她那栋破旧的坡屋顶房子仍然很难找到租客。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['sekənd] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['daɪmənd] - ['pend] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] .

with	its	overhanging	second	story	and	curious	diamond	-	paned	casement	windows	.
和	它是	悬垂	第二	故事	和	好奇的	钻石	-	窗格	窗扇	视窗	.

它拥有悬挑的二楼和奇特的菱形窗格窗户。

[ðə; ði] ['haʊsɪz] ['iːv(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti][hæd; həd] [spred] [θruː'aʊt] ['seɪləm] .

The	house's	evil	notoriety	had	spread	throughout	Salem	.
这	房屋	邪恶的	恶名	有	传播	自始至终	塞勒姆	.

这栋房子的恶名早已传遍了整个塞勒姆。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ðer; ðər][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [raɪz][tuː; tə]

Nothing	had	actually	happened	there	of	recent	years	which	might	give	rise	to
没有什么	有	实际上	发生	那里	的	最近的	年	哪个	可能	给	上升	到

[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

the	inexplicable	tales	,
这	无法解释的	故事	,

近年来那里并没有发生任何可能导致这些离奇故事发生的事件。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [aʊt] ['heɪstɪli] ,

but	those	who	rented	the	house	had	a	habit	of	moving	out	hastily	,
但	那些	WHO	租来的	这	房子	有	一个	习惯	的	移动	出去	草草	,

但租住这栋房子的人却有匆匆搬走的习惯。

['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts] .

generally	with	vague	and	unsatisfactory	explanations	connected	with	the	rats	.
一般来说	和	模糊的	和	不令人满意	解释	连接	和	这	老鼠	.

通常情况下，对老鼠的解释含糊不清，令人难以信服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt] [wɪtʃ] [led] ['kɑːrsn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] .

And	it	was	a	rat	which	led	Carson	to	the	Witch	Room	.
和	它	曾是	一个	鼠	哪个	引领	卡森	到	这	巫婆	房间	.

正是那只老鼠把卡森引到了女巫房间。

[ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌfld] ['pætərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rɔtiŋ] [wɔːlz] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd]

The	squealing	and	muffled	pattering	within	the	rotting	walls	had	disturbed
这	尖叫	和	闷音	打节拍	之内	这	腐烂	墙壁	有	不安

['kɑːrsn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Carson	more	than	once	during	the	nights	of	his	first	week	in	the	house	,
卡森	更多的	比	一次	期间	这	夜晚	的	他的	第一的	星期	在	这	房子	,

在卡森搬进这栋房子的第一周里，他不止一次被腐朽墙壁里传来的吱吱声和闷闷的脚步声惊醒。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

which	he	had	rented	to	obtain	the	solitude	that	would	enable	him	to
哪个	他	有	租来的	到	获得	这	孤独	那	会	使能够	他	到

[kəm'pliːt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] — [ə'nʌðər] [laɪt]

complete	a	novel	for	which	his	publishers	had	been	asking	—	another	light
完全的	一个	小说	为了	哪个	他的	出版商	有	到过	问	—	其他	光

['roʊmæns][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['kɑːrsənz] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [sək'sesɪz] .

romance	to	add	to	Carson's	long	string	of	popular	successes	.
浪漫	到	添加	到	卡森的	长的	细绳	的	受欢迎的	成功	.

他租下这间房子是为了获得独处的空间，以便完成出版商一直要求他写的小说——这是卡森众多畅销小说中的又一部轻松浪漫之作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm]['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌentər'teɪn]['sɜːrt(ə)n]

But	it	was	not	until	some	time	later	that	he	began	to	entertain	certain
但	它	曾是	不是	直到	一些	时间	之后	那	他	开始	到	招待	肯定

['waɪldli][fæn'tæstɪk] [sə'maɪziz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ræt] [ðæt] ['skɜːriːd] [frʌm; frəm]

wildly	fantastic	surmises	regarding	the	intelligence	of	the	rat	that	scurried	from
疯狂地	极好的	推测	关于	这	智力	的	这	鼠	那	匆匆跑过	从

['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['hɔːlweɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

under	his	feet	in	the	dark	hallway	one	evening	.
在下面	他的	脚	在	这	黑暗的	门厅	一	晚上	.

但直到后来，他才开始对一天晚上在黑暗走廊里从他脚下窜出的老鼠的智力产生了一些异想天开的猜测。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪərd][fɔːr; fər] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

The	house	had	been	wired	for	electricity	,
这	房子	有	到过	有线	为了	电	,

房子已经接通了电线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlb] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] .

but	the	bulb	in	the	hall	was	small	and	gave	a	dim	light	.
但	这	电灯泡	在	这	大厅	曾是	小的	和	给予	一个	暗淡	光	.

但是大厅里的灯泡很小，光线昏暗。

[ðə; ði][ræt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [blæk] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ]

The	rat	was	a	misshapen	,	black	shadow	as	it	darted	a	few	feet	away
这	鼠	曾是	一个	畸形	,	黑色的	阴影	作为	它	飞镖	一个	很少	脚	离开

[ænd; ənd] [pɔːzd] ,

and	paused	,
和	暂停	,

那只老鼠像一道畸形的黑色影子，窜出几英尺远后停了下来。

[ə'pærəntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

apparently	watching	him	.
显然	观看	他	.

显然是在看着他。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['kɑːrsn] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ]

At	another	time	Carson	might	have	dismissed	the	animal	with	a	threatening
在	其他	时间	卡森	可能	有	解雇	这	动物	和	一个	威胁

['dʒestʃər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

gesture	and	returned	to	his	work	.
手势	和	返回	到	他的	工作	.

换作其他时候，卡森或许会用威胁的手势打发走这只动物，然后继续工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['træfɪk][ɑːn]['dɜːrbi] [striːt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['nɔɪzi] ,

But	the	traffic	on	Derby	Street	had	been	unusually	noisy	,
但	这	交通	在	德比	街道	有	到过	异常地	嘈杂	,

但德比街的交通异常嘈杂。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] .

and	he	had	found	it	difficult	to	concentrate	upon	his	novel	.
和	他	有	成立	它	难的	到	集中	之上	他的	小说	.

他发现自己很难集中精力创作小说。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] , [fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [wɜːr; wər] [tɔːt] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

His	nerves	,	for	no	apparent	reason	,	were	taut	;	and	somehow	it	seemed
他的	神经	,	为了	不	明显	原因	,	是	紧绷	;	和	不知何故	它	似乎

[ðæt] [ðə; ði][ræt] ,

that	the	rat	,
那	这	鼠	,

他莫名其妙地神经紧绷；不知为何，他感觉那只老鼠.....

['wɑtʃɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] .

watching	just	beyond	his	reach	,	was	eyeing	him	with	sardonic	amusement	.
观看	只是	超过	他的	抵达	,	曾是	觊觎	他	和	讽刺的	娱乐	.

就在他够不着的地方，有人带着嘲讽的笑意注视着他。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'siːt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði][ræt] ,

Smiling	at	the	conceit	,	he	took	a	few	steps	toward	the	rat	,
微笑	在	这	自负	,	他	采取	一个	很少	步骤	朝向	这	鼠	,

他带着一丝嘲讽的笑容，朝老鼠走了几步。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [wʌz; wəz]

and	it	rushed	away	to	the	cellar	door	,	which	he	saw	with	surprize	was
和	它	匆忙	离开	到	这	地窖	门	,	哪个	他	锯	和	惊喜	曾是

[ə'dʒɑːr] .

ajar	.
半开	.

它冲向地窖门，惊讶地发现门是半开着的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

He	must	have	neglected	to	close	it	the	last	time	he	had	been	in
他	必须	有	被忽视的	到	关闭	它	这	最后的	时间	他	有	到过	在

[ðə; ði] ['selər] ,

the	cellar	,
这	地窖	,

他上次进地窖的时候一定是忘了关门。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs]

although	he	generally	took	care	to	keep	the	doors	shut	,	for	the	ancient	house
虽然	他	一般来说	采取	关心	到	保持	这	门	关闭	,	为了	这	古老的	房子

[wʌz; wəz]['dræfti] .

was	drafty	.
曾是	通风	.

虽然他通常都很注意关好门，因为这座古老的房子漏风。

[ðə; ði][ræt] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	rat	waited	in	the	doorway	.
这	鼠	等待	在	这	门口	.

老鼠在门口等着。

[ʌn'ri:znəbli] [ə'nɔɪd] , ['kɑ:rsn] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] , ['sendɪŋ] [ðə; ði][ræt] ['skɜ:ri:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Unreasonably	**annoyed**	**,**	**Carson**	**hurried**	**forward**	**,**	**sending**	**the**	**rat**	**scurrying**	**down**	**the**
不合理地	恼怒	,	卡森	慌忙	向前	,	发送	这	鼠	匆匆忙忙	向下	这

['sterweɪ] .

stairway	**.**
楼梯	.

卡森莫名其妙地生气了，他急忙上前，吓得老鼠从楼梯上窜了下去。

[hi:; hi] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['selər] [laɪt] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ræt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

He	**switched**	**on**	**the**	**cellar**	**light**	**and**	**observed**	**the**	**rat**	**in**	**a**	**corner**	**.**
他	切换	在	这	地窖	光	和	观察到	这	鼠	在	一个	角落	.

他打开地窖的灯，看到一只老鼠躲在角落里。

[ˌaɪ 'ti:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] [aʊt][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

It	**watched**	**him**	**keenly**	**out**	**of**	**glittering**	**little**	**eyes**	**.**
它	观看	他	敏锐地	出去	的	闪闪发光	小的	眼睛	.

它用闪闪发光的小眼睛敏锐地注视着他。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ]

As	**he**	**descended**	**the**	**stairs**	**he**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**that**	**he**	**was**	**acting**
作为	他	下降	这	楼梯	他	可以	不是	帮助	感觉	那	他	曾是	表演

[laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .

like	**a**	**fool**	**.**
喜欢	一个	傻子	.

下楼时，他不禁觉得自己像个傻瓜。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] ['welkəmd] ['eni]

But	**his**	**work**	**had**	**been**	**tiring**	**,**	**and**	**subconsciously**	**he**	**welcomed**	**any**
但	他的	工作	有	到过	令人疲惫	,	和	潜意识	他	欢迎	任何

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	**.**
中断	.

但他的工作很累人，下意识里他很欢迎任何打断。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['selər] [tu:; tə][ðə; ði][ræt] , ['si:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði]

He	**moved**	**across**	**the**	**cellar**	**to**	**the**	**rat**	**,**	**seeing**	**with**	**astonishment**	**that**	**the**
他	已搬	穿过	这	地窖	到	这	鼠	,	看到	和	惊讶	那	这

['kri:tʃər] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mu:vɪŋ] ,

creature	**remained**	**unmoving**	**,**
生物	剩余	不动	,

他穿过地窖走到老鼠跟前，惊讶地发现这只老鼠一动不动。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

staring	**at**	**him**	**.**
凝视	在	他	.

盯着他看。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

A	**strange**	**feeling**	**of**	**uneasiness**	**began**	**to**	**grow**	**within**	**him**	**.**
一个	奇怪的	感觉	的	不安	开始	到	生长	之内	他	.

一种莫名的不安感开始在他心中滋长。

[ðə; ði][ræt][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æb'nɔ:rməli] , [hi:; hi][felt] ;

The	**rat**	**was**	**acting**	**abnormally**	**,**	**he**	**felt**	**;**
这	鼠	曾是	表演	异常地	,	他	毛毡	;

他觉得这只老鼠行为异常；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ɪts][koʊld] [ʃuː] - ['bʌt(ə)n] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

and	the	unwinking	gaze	of	its	cold	shoe	-	button	eyes	was	somehow	disturbing
和	这	警	目光	的	它是	寒冷的	鞋	-	按钮	眼睛	曾是	不知何故	令人不安

.

:

.

它那双冰冷的、像鞋扣一样的眼睛，目光坚定不移，这多少有些令人不安。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə][hɪm'self] ,

Then	he	laughed	to	himself	,
然后	他	笑了	到	他自己	,

然后他自言自语地笑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ræt][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hwiskt] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl][ɪn]

for	the	rat	had	suddenly	whisked	aside	and	disappeared	into	a	little	hole	in
为了	这	鼠	有	突然	搅拌	旁边	和	消失	进入	一个	小的	洞	在

[ðə; ði] ['selər] [wɔːl] .

the	cellar	wall	.
这	地窖	墙	.

因为老鼠突然窜到一边，消失在地窖墙上的一个小洞里。

['aɪdli][hiː; hi] [skrætʃt] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,

Idly	he	scratched	a	cross	with	his	toe	in	the	dirt	before	the	burrow	,
闲散地	他	刮痕	一个	叉	和	他的	脚趾	在	这	污垢	前	这	洞穴	,

他漫不经心地用脚趾在洞穴前的泥土里划了个十字，

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set][ə; eɪ][træp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

deciding	that	he	would	set	a	trap	there	in	the	morning	.
决定	那	他	会	放	一个	陷阱	那里	在	这	早晨	.

他决定第二天早上在那里设下陷阱。

“ ['æbiː] [prɪn] [sɜːrvd] [streɪndʒ][gɔdz] ,

“	Abbie	Prinn	served	strange	gods	,
“	艾比	普林	服务	奇怪的	神	,

“艾比·普林侍奉着陌生的神灵，

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [ɑːn]['seɪləm] .

and	God	knows	what	she	may	do	to	fulfill	her	vengeance	on	Salem	.
和	上帝	知道	什么	她	可能	做	到	实现	她	复仇	在	塞勒姆	.

天知道她会做出什么事来报复塞勒姆。

” [ðə; ði]['ræts] [snaʊt] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['wɪskərz] [prəʊ'truːdid] ['kɔːʃəsli] .

”	The	rat's	snout	and	ragged	whiskers	protruded	cautiously	.
”	这	老鼠的	鼻子	和	破烂不堪	胡须	突出	谨慎地	.

老鼠的鼻子和参差不齐的胡须小心翼翼地探了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [druː] [bæk] .

It	moved	forward	and	then	hesitated	,	drew	back	.
它	已搬	向前	和	然后	犹豫了一下	,	画	后退	.

它向前移动了一段距离，然后犹豫了一下，又退了回去。

[ðen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] —

Then	the	animal	began	to	act	in	a	singular	and	unaccountable	manner	—
然后	这	动物	开始	到	行为	在	一个	单数	和	无法解释	方式	—

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ,

almost	as	though	it	were	dancing	,
几乎	作为	尽管	它	是	跳舞	,

然后，这只动物开始以一种奇特且无法解释的方式行动——几乎就像在跳舞一样。

['kɑːrsn] [θɔːt] .

Carson	thought	.
卡森	想法	.

卡森心想。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['tentətɪvli] ['fɔːrwərd] , [ri'triːtid] [ə'gen] .

It	moved	tentatively	forward	,	retreated	again	.
它	已搬	姑且	向前	,	撤退	再次	.

它试探性地向前移动了一段距离，然后又退了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrt]['fɔːrwərd][ænd; ənd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] , [ðen] [liːp] [bæk]

It	would	give	a	little	dart	forward	and	be	brought	up	short	,	then	leap	back
它	会	给	一个	小的	镖	向前	和	是	带来	向上	短的	,	然后	飞跃	后退

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

它会向前猛冲一小步，然后突然停住，接着迅速跳回来。

[æz; əz] [ðoʊ] — [ðə; ði]['sɪməli] [flæʃt] ['ɪntuː]['kɑːrsənz][maɪnd] — [ə; eɪ] [sneɪk] [wɜːr; wər] [kɔɪld] [bɪ'fɔːr]

as	though	—	the	simile	flashed	into	Carson's	mind	—	a	snake	were	coiled	before
作为	尽管	—	这	明喻	闪光灯	进入	卡森的	头脑	—	一个	蛇	是	卷曲	前

[ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,

the	burrow	,
这	洞穴	,

仿佛——这个比喻突然闪入卡森的脑海——一条蛇盘踞在洞穴前，

[ə'lɜːrt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ræts] [ɪ'skeɪp] .

alert	to	prevent	the	rat's	escape	.
警报	到	防止	这	老鼠的	逃脱	.

保持警惕，防止老鼠逃跑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] ['kɑːrsn] [hæd; həd] [skrætʃt] [ɪn]

But	there	was	nothing	there	save	the	little	cross	Carson	had	scratched	in
但	那里	曾是	没有什么	那里	节省	这	小的	叉	卡森	有	刮痕	在

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

但那里什么也没有，只有卡森在尘土中刻下的小十字架。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːrsn] [hɪm'self] [huː] [blɑːkt] [ðə; ði]['ræts] [ɪ'skeɪp] ,

No	doubt	it	was	Carson	himself	who	blocked	the	rat's	escape	,
不	怀疑	它	曾是	卡森	他自己	WHO	已屏蔽	这	老鼠的	逃脱	,

毫无疑问，正是卡森本人阻止了老鼠逃跑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] .

for	he	was	standing	within	a	few	feet	of	the	burrow	.
为了	他	曾是	常设	之内	一个	很少	脚	的	这	洞穴	.

因为他当时就站在离洞穴几英尺远的地方。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['hɜːrɪdli] [riˈtriːtid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

He	moved	forward	,	and	the	animal	hurriedly	retreated	out	of	sight	.
他	已搬	向前	,	和	这	动物	匆匆	撤退	出去	的	视线	.

他向前走去，那动物赶紧逃走了，消失在他的视线中。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [piːkt] , ['kɑːrsn] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [poʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'splɔːrɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]

His	interest	piqued	,	Carson	found	a	stick	and	poked	it	exploringly	into	the
他的	兴趣	激怒	,	卡森	成立	一个	戳	和	戳	它	探索	进入	这

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

卡森来了兴致，找了根树枝，好奇地把它戳进洞里。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

As	he	did	so	his	eye	,	close	to	the	wall	,
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	,	关闭	到	这	墙	,

他这样做的时候，他的眼睛紧贴着墙壁，

[dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊn] [slæb] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ræt] ['bɜ:roʊ] .

detected	**something**	**strange**	**about**	**the**	**stone**	**slab**	**just**	**above**	**the**	**rat**	**burrow**	**.**
检测到	某物	奇怪的	关于	这	石头	板	只是	多于	这	鼠	洞穴	.

我发现老鼠洞上方的石板有些奇怪。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'raʊnd] [ɪts] [edʒ] [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

A	**quick**	**glance**	**around**	**its**	**edge**	**confirmed**	**his**	**suspicion**	**.**
一个	快的	瞥一眼	大约	它是	边缘	确认的	他的	怀疑	.

他迅速环顾四周，证实了自己的猜测。

[ðə; ði] [slæb] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['mu:vəbl] .

The	**slab**	**was**	**apparently**	**movable**	**.**
这	板	曾是	显然	活动	.

这块石板显然是可以移动的。

['kɑ:rsn] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] , ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɪts] [edʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['hændhoʊld] .

Carson	**examined**	**it**	**closely**	**,**	**noticed**	**a**	**depression**	**on**	**its**	**edge**	**which**	**would**	**afford**	**a**	**handhold**	**.**
卡森	检查	它	密切	,	注意到	一个	沮丧	在	它是	边缘	哪个	会	买得起	一个	扶手	.

卡森仔细观察后发现，它边缘有一个凹陷，可以作为抓握点。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fɪtɪd] ['i:zəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gru:v] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊld] ['tentətɪvli] .

His	**fingers**	**fitted**	**easily**	**into**	**the**	**groove**	**,**	**and**	**he**	**pulled**	**tentatively**	**.**
他的	手指	适配	容易地	进入	这	槽	,	和	他	拉	姑且	.

他的手指轻松地滑入凹槽，然后试探性地拉了拉。

[ðə; ði] [stoʊn] [mu:vd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

The	**stone**	**moved**	**a**	**trifle**	**and**	**stopped**	**.**
这	石头	已搬	一个	琐事	和	停止	.

石头稍微移动了一下就停住了。

[hi:; hi] [pʊld] ['hɑ:rdər] ,

He	**pulled**	**harder**	**,**
他	拉	更难	,

他用力拉了一下，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [draɪ] [ɜ:rθ] [ðə; ði] [slæb] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n] ['hɪndʒɪz] .

and	**with**	**a**	**sprinkling**	**of**	**dry**	**earth**	**the**	**slab**	**swung**	**away**	**from**	**the**	**wall**	**as**	**though**	**on**	**hinges**	**.**
和	和	一个	洒	的	干燥	地球	这	板	摇摆	离开	从	这	墙	作为	尽管	在	铰链	.

撒上一些干土后，石板就像装了铰链一样从墙上摆动开来。

[ə; eɪ] [blæk] ['rektæŋg(ə)l] , ['ʃoʊldər] - [haɪ] , [geɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .

A	**black**	**rectangle**	**,**	**shoulder**	**-**	**high**	**,**	**gaped**	**in**	**the**	**wall**	**.**
一个	黑色的	长方形	,	肩膀	-	高的	,	张开的	在	这	墙	.

墙上出现了一个齐肩高的黑色长方形裂缝。

[frʌm; frəm] [ɪts] [depθs] [ə; eɪ] ['mʌsti] , [ʌn'plez(ə)nt] [stentʃ] [ʌv; əv] [ded] [er] [wel] [aʊt] ,

From	**its**	**depths**	**a**	**musty**	**,**	**unpleasant**	**stench**	**of**	**dead**	**air**	**welled**	**out**	**,**
从	它是	深度	一个	发霉的	,	令人不快的	恶臭	的	死的	空气	井	出去	,

从深处涌出一股霉味，像是死气沉沉的恶臭。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['kɑ:rsn] [ri'tri:tid] [ə; eɪ] [step] .

and	**involuntarily**	**Carson**	**retreated**	**a**	**step**	**.**
和	不由自主	卡森	撤退	一个	步	.

于是卡森不由自主地后退了一步。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['æbi:] [prɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Suddenly	**he**	**remembered**	**the**	**monstrous**	**tales**	**of**	**Abbie**	**Prinn**	**and**	**the**
突然	他	记得	这	滔天	故事	的	艾比	普林	和	这

['hɪdiəs] ['si:krɪts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][kept] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] .

hideous	**secrets**	**she**	**was**	**supposed**	**to**	**have**	**kept**	**hidden**	**in**	**her**	**house**	**.**
可怕	秘密	她	曾是	据称	到	有	保留	隐	在	她	房子	.

他突然想起了艾比·普林的可怕故事，以及她据说藏在房子里的可怕秘密。

[hæd; həd][hi:; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ded] [wɪtʃ] ?

Had	**he**	**stumbled**	**upon**	**some**	**hidden**	**retreat**	**of**	**the**	**long**	**-**	**dead**	**witch**	**?**
有	他	踉跄	之上	一些	隐	撤退	的	这	长的	-	死的	巫婆	?

他是不是偶然发现了早已死去的巫婆的隐居处?

[bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][gæp][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt]

Before	**entering**	**the**	**dark**	**gap**	**he**	**took**	**the**	**precaution**	**of**	**obtaining**	**a**	**flashlight**
前	进入	这	黑暗的	差距	他	采取	这	预防	的	获得	一个	手电筒

[frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] .

from	**upstairs**	**.**
从	楼上	.

在进入黑暗的缝隙之前，他先从楼上拿了个手电筒作为预防措施。

[ðen] [hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['i:v(ə)l] - [smelɪŋ]

Then	**he**	**cautiously**	**bent**	**his**	**head**	**and**	**stepped**	**into**	**the**	**narrow**	**,**	**evil**	**-**	**smelling**
然后	他	谨慎地	弯曲	他的	头	和	步	进入	这	狭窄的	,	邪恶的	-	闻起来

['pæsɪdʒ] ,

passage	**,**
通道	,

然后他小心翼翼地低下头，走进了那条狭窄、散发着恶臭的通道。

['sendɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃˌlaɪts] [bi:m] ['proʊbɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

sending	**the**	**flashlight's**	**beam**	**probing**	**out**	**before**	**him**	**.**
发送	这	手电筒的	光束	探测	出去	前	他	.

他将手电筒的光束投射到前方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] , ['skersli] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**was**	**in**	**a**	**narrow**	**tunnel**	**,**	**scarcely**	**higher**	**than**	**his**	**head**	**,**
他	曾是	在	一个	狭窄的	隧道	,	几乎	更高	比	他的	头	,

他身处一条狭窄的隧道中，隧道高度几乎只到他的头顶。

[ænd; ənd] [wɔ:ld] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [slæbz] .

and	**walled**	**and**	**paved**	**with**	**stone**	**slabs**	**.**
和	有围墙的	和	铺砌路面	和	石头	板	.

四周筑有围墙，地面铺设石板。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] [streɪt] [ə'hed] [fɔ:r; fər][pər'hæps] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] ['brɔ:dnd] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]

It	**ran**	**straight**	**ahead**	**for**	**perhaps**	**fifteen**	**feet**	**,**	**and**	**then**	**broadened**	**out**	**into**	**a**
它	跑	直的	前方	为了	也许	十五	脚	,	和	然后	扩大	出去	进入	一个

['ru:miˌ'rʊmi] ['tʃeɪmbər] .

roomy	**chamber**	**.**
宽敞	房间	.

它笔直向前延伸了大约十五英尺，然后变宽成一个宽敞的房间。

[æz; əz] ['kɑ:rsn] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ru:m] — [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv]

As	**Carson**	**stepped**	**into**	**the**	**underground**	**room**	**—**	**no**	**doubt**	**a**	**hidden**	**retreat**	**of**
作为	卡森	步	进入	这	地下	房间	—	不	怀疑	一个	隐	撤退	的

['æbi:] - ,

Abbie	**Prinn's**	**,**
艾比	-	,

卡森走进地下室——毫无疑问，这是艾比·普林的秘密藏身之处——

[ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
a **hiding** **-** **place** **,** **he** **thought** **,**
一个 隐藏 - 地方 , 他 想法 ,

他心想，这或许是个藏身之处。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [fraɪt] - [kreɪzd] [mɑːb][hæd; həd]
which **nevertheless** **could** **not** **save** **her** **on** **the** **day** **the** **fright** **-** **crazed** **mob** **had**
哪个 尽管如此 可以 不是 节省 她 在 这 天 这 惊吓 - 疯狂 暴民 有
[kʌm] ['reɪdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['dɜːrbi] [striːt] — [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
come **raging** **along** **Derby** **Street** **—** **he** **caught** **his** **breath** **in** **a** **gasp** **of** **amazement** **.**
来 愤怒 沿着 德比 街道 — 他 捕捉 他的 气息 在 一个 喘气 的 惊愕 .

然而，即便如此，也无法在惊恐万分的暴民沿着德比街横冲直撞的那天救她——他惊讶地倒吸了一口气。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .
The **room** **was** **fantastic** **,** **astonishing** **.**
这 房间 曾是 极好的 , 惊人 .

房间棒极了，令人惊艳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔːr] [wɪtʃ] [held] ['kɑːrsənz] [geɪz] .
It **was** **the** **floor** **which** **held** **Carson's** **gaze** **.**
它 曾是 这 地面 哪个 握住 卡森的 目光 .

卡森的目光一直落在地板上。

[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [wɔːl] [geɪv] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] ['verɪˌkʌlərd]
The **dull** **gray** **of** **the** **circular** **wall** **gave** **place** **here** **to** **a** **mosaic** **of** **varicolored**
这 乏味的 灰色的 的 这 圆 墙 给予 地方 这里 到 一个 马赛克 的 五彩斑斓
[stoʊn] ,
stone **,**
石头 ,

原本暗淡的灰色圆形墙壁在这里被五彩斑斓的石头镶嵌而成的图案所取代。

[ɪn] [wɪtʃ] [bluːz] [ænd; ənd] [griːnz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [prɪ'dɔməˌneɪtid] — [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
in **which** **blues** **and** **greens** **and** **purples** **predominated** **—** **indeed** **,** **there** **were**
在 哪个 蓝调 和 青菜 和 紫色 占主导地位 — 的确 , 那里 是
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrmər] ['kʌlɚz] .
none **of** **the** **warmer** **colors** **.**
没有任何 的 这 更温暖 颜色 .

其中以蓝色、绿色和紫色为主——事实上，没有出现任何暖色调。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlərd] [stoʊn] ['meɪkɪŋ] [ʌp]
There **must** **have** **been** **thousands** **of** **bits** **of** **colored** **stone** **making** **up**
那里 必须 有 到过 数千 的 比特 的 有色 石头 制作 向上
[ðæt] ['pætərn] ,
that **pattern** **,**
那 图案 ,

组成那个图案的彩色石块肯定有成千上万块。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] .
for **none** **was** **larger** **than** **a** **walnut** **.**
为了 没有任何 曾是 更大的 比 一个 核桃 .

因为没有一个比核桃大。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [siːmd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [sʌm; səm] ['defɪnət] ['pætərn] , [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə]
And **the** **mosaic** **seemed** **to** **follow** **some** **definite** **pattern** **,** **unfamiliar** **to**
和 这 马赛克 似乎 到 跟随 一些 定 图案 , 陌生 到
['kɑːrsn] ;
Carson **;**
卡森 ;

这幅马赛克图案似乎遵循某种固定的模式，这是卡森所不熟悉的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɝːvz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['vaɪələt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgld] [laɪnz][ʌv; əv] [griːn]

there	were	curves	of	purple	and	violet	mingled	with	angled	lines	of	green
那里	是	曲线	的	紫色的	和	紫色	混合	和	倾斜的	线条	的	绿色的

[ænd; ənd] [bluː] ,

and	blue	,
和	蓝色的	,

紫色和紫罗兰色的曲线与绿色和蓝色的斜线交织在一起，

['ɪntətwaɪnɪŋ] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ˌærə'besks] .

intertwining	in	fantastic	arabesques	.
交织	在	极好的	阿拉伯式花纹	.

交织成精美绝伦的阿拉伯式花纹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkl] , [t'raɪæŋglz] , [ə; eɪ]['pentəgræm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [les] [fə'mɪliər] , ['fɪgjərz] .

There	were	circles	,	triangles	,	a	pentagram	,	and	other	,	less	familiar	,	figures	.
那里	是	界	,	三角形	,	一个	五芒星	,	和	其他	,	较少的	熟悉的	,	数据	.

图案中有圆形、三角形、五角星和其他一些不太常见的图形。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ['reidieitid][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['defɪnət] [pɔɪnt] : [ðə; ði]['sentər]

Most	of	the	lines	and	figures	radiated	from	a	definite	point	:	the	center
最多	的	这	线条	和	数据	辐射	从	一个	定	观点	:	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

of	the	chamber	,
的	这	房间	,

大多数线条和图形都从一个确定的点向外辐射：即房间的中心。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][dɪsk][ʌv; əv] [ded] [blæk] [stoʊn][pər'hæps] [tuː] [fiːt] [ɪn]

where	there	was	a	circular	disk	of	dead	black	stone	perhaps	two	feet	in
在哪里	那里	曾是	一个	圆	磁盘	的	死的	黑色的	石头	也许	二	脚	在

[daɪ'æmɪtər] .

diameter	.
直径	.

那里有一个直径约两英尺的圆形黑色死石盘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

It	was	very	silent	.
它	曾是	非常	沉默的	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [went] [pæst][ˌoʊvər'hed][ɪn]['dɜːrbi] [striːt] [kʊd; kəd]

The	sounds	of	the	cars	that	occasionally	went	past	overhead	in	Derby	Street	could
这	声音	的	这	汽车	那	偶尔	去	过去的	开销	在	德比	街道	可以

[nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

not	be	heard	.
不是	是	听到	.

听不到偶尔从德比街头顶驶过的汽车的声音。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['ælkoʊv][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ['kɑːrsn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɑːkiŋz] [ɑːn][ðə; ði]

In	a	shallow	alcove	in	the	wall	Carson	caught	a	glimpse	of	markings	on	the
在	一个	浅的	壁龛	在	这	墙	卡森	捕捉	一个	一瞥	的	标记	在	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

卡森在墙壁的一个浅凹室里瞥见了墙上的标记。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	he	moved	slowly	in	that	direction	,
和	他	已搬	缓慢地	在	那	方向	,

他缓缓地朝那个方向走去。

[ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] ['trævlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] .

the	beam	of	his	light	traveling	up	and	down	the	walls	of	the	niche	.
这	光束	的	他的	光	旅行	向上	和	向下	这	墙壁	的	这	小众市场	.

他的光束在壁龛的墙壁上上下移动。

[ðə; ði][maːrks] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɔːbd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	marks	,	whatever	they	were	,	had	been	daubed	upon	the	stone	long	ago	,
这	标记	,	任何	他们	是	,	有	到过	涂抹	之上	这	石头	长的	前	,

无论那些痕迹是什么，都是很久以前就涂抹在石头上了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪptɪk] ['sɪmblz] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] .

for	what	was	left	of	the	cryptic	symbols	was	indecipherable	.
为了	什么	曾是	左边	的	这	神秘的	符号	曾是	无法辨认的	.

因为剩下的那些神秘符号已经无法破译了。

['kɑːrsn] [sɔː] ['sevrəl] ['pɑːrtli] - [ɪ'feɪst] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['ærəbɪk] ,

Carson	saw	several	partly	-	effaced	hieroglyphics	which	reminded	him	of	Arabic	,
卡森	锯	一些	部分	-	抹去	象形文字	哪个	提醒	他	的	阿拉伯	,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .

but	he	could	not	be	sure	.
但	他	可以	不是	是	当然	.

卡森看到几个部分被抹去的象形文字，让他想起了阿拉伯文字，但他不能确定。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkoʊv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'rəudid] ['met(ə)l] [dɪsk] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ɪn]

On	the	floor	of	the	alcove	was	a	corroded	metal	disk	about	eight	feet	in
在	这	地面	的	这	壁龛	曾是	一个	腐蚀	金属	磁盘	关于	八	脚	在

[daɪ'æmɪtər] ,

diameter	,
直径	,

壁龛的地板上有一个直径约八英尺的锈蚀金属圆盘。

[ænd; ənd] ['kɑːrsn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['muːvəbl] .

and	Carson	received	the	distinct	impression	that	it	was	movable	.
和	卡森	已收到	这	清楚的	印象	那	它	曾是	活动	.

卡森明显感觉到它是可以移动的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	seemed	no	way	to	lift	it	.
但	那里	似乎	不	方式	到	举起	它	.

但似乎没有办法把它抬起来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	became	conscious	that	he	was	standing	in	the	exact	center	of	the
他	成为	有意识的	那	他	曾是	常设	在	这	精确的	中心	的	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

他意识到自己正站在房间的正中央。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [blæk] [stoʊn] [wer] [ðə; ði] [ɑːd] [dɪ'zaɪn] ['sentərd] .

in	the	circle	of	black	stone	where	the	odd	design	centered	.
在	这	圆圈	的	黑色的	石头	在哪里	这	奇怪的	设计	居中	.

在黑色石头围成的圆圈里，奇特的图案就位于圆圈的中心。

[ə'gen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] .

Again	he	noticed	the	utter	silence	.
再次	他	注意到	这	说出	沉默	.

他再次注意到周围一片寂静。

[ɑːn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [klɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] .

On	an	impulse	he	clicked	off	the	ray	of	his	flashlight	.
在	一个	冲动	他	点击	离开	这	射线	的	他的	手电筒	.

他一时冲动关掉了手电筒的光束。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ded] ['blæknəs] .

Instantly	he	was	in	dead	blackness	.
即刻	他	曾是	在	死的	黑	.

他瞬间陷入一片死寂的黑暗中。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ'diːə] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

At	that	moment	a	curious	idea	entered	his	mind	.
在	那	片刻	一个	好奇的	主意	进入	他的	头脑	.

就在这时，一个奇特的想法涌上心头。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [flʌd]

He	pictured	himself	at	the	bottom	of	a	pit	,	and	from	above	a	flood
他	如图所示	他自己	在	这	底部	的	一个	坑	,	和	从	多于	一个	洪水

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ,

was	descending	,
曾是	下降	,

他想象自己身处深坑底部，上方洪水正倾泻而下。

['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] .

pouring	down	the	shaft	to	engulf	him	.
浇注	向下	这	轴	到	吞噬	他	.

水流顺着竖井倾泻而下，将他淹没。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['æktʃuəli] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['mʌfld]

So	strong	was	this	impression	that	he	actually	fancied	he	could	hear	a	muffled
所以	强的	曾是	这	印象	那	他	实际上	幻想	他	可以	听到	一个	闷音

['θʌndərɪŋ] ,

thundering	,
雷鸣	,

这种感觉如此强烈，以至于他真的感觉自己听到了沉闷的雷声。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .

the	roar	of	the	cataract	.
这	吼	的	这	白内障	.

瀑布的轰鸣声。

[ðen] , ['ɑːdli] ['ʃeɪkən] , [hiː; hi] [klɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['swɪftli] .

Then	,	oddly	shaken	,	he	clicked	on	the	light	,	glanced	around	swiftly	.
然后	,	奇怪	摇晃	,	他	点击	在	这	光	,	瞥了一眼	大约	迅速地	.

然后，他突然有些惊慌，打开了灯，迅速环顾四周。

[ðə; ði] ['drʌmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

The	drumming	,	of	course	,	was	the	pounding	of	his	blood	,
这	打鼓	,	的	课程	,	曾是	这	猛击	的	他的	血	,

当然，那鼓声是他血液的跳动声。

[meɪd] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [fə'nɑːmɪnən] .

made	audible	in	the	complete	silence	—	a	familiar	phenomenon	.
制成	可听见的	在	这	完全的	沉默	—	一个	熟悉的	现象	.

在完全的寂静中发出声音——这是一种常见的现象。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] — —

But	,	if	the	place	was	so	still	—	—
但	,	如果	这	地方	曾是	所以	仍然	—	—

但是，如果这里真的如此寂静——

[ðə; ði] [θɔːt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	thought	leaped	into	his	mind	,	as	though	suddenly	thrust	into	his
这	想法	跳跃	进入	他的	头脑	,	作为	尽管	突然	推力	进入	他的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

这个念头突然闯入他的脑海，仿佛是突然被强行塞进他的意识里一样。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] [tuː; tə][wɜːrk] .

This	would	be	an	ideal	place	to	work	.
这	会	是	一个	理想的	地方	到	工作	.

这里将是理想的工作场所。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['waɪərd][fɔːr; fər] [ɪˌlek'trɪsəti] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer]

He	could	have	the	place	wired	for	electricity	,	have	a	table	and	chair
他	可以	有	这	地方	有线	为了	电	,	有	一个	桌子	和	椅子

[brɔːt] [daʊn] ,

brought	down	,
带来	向下	,

他可以安排人把房子接上电，再搬来桌椅，

[juːz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn] [ɪf] ['nesəseri] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌsti] ['oʊdər][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]

use	an	electric	fan	if	necessary	—	although	the	musty	odor	he	had	first
使用	一个	电的	扇子	如果	必要的	—	虽然	这	发霉的	气味	他	有	第一的

['noʊtɪst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] .

noticed	seemed	to	have	disappeared	completely	.
注意到	似乎	到	有	消失	完全地	.

必要时可以使用电风扇——尽管他最初注意到的霉味似乎已经完全消失了。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] ,

He	moved	to	the	tunnel	mouth	,
他	已搬	到	这	隧道	嘴	,

他移步至隧道口，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][felt][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

and	as	he	stepped	from	the	room	he	felt	an	inexplicable	relaxation
和	作为	他	步	从	这	房间	他	毛毡	一个	无法解释的	松弛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,

of	his	muscles	,
的	他的	肌肉	,

当他走出房间时，他感到肌肉莫名其妙地放松了下来。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'træktɪd] .

although	he	had	not	realized	that	they	had	been	contracted	.
虽然	他	有	不是	已实现	那	他们	有	到过	合同	.

尽管他没有意识到他们已经签订了合同。

[hiː; hi][ə'skraɪbd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɜːrvəsnəs] ,

He	ascribed	it	to	nervousness	,
他	归因于	它	到	紧张	,

他将其归因于紧张。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [bruː] [blæk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][ɪn]

and	went	upstairs	to	brew	black	coffee	and	write	to	his	landlord	in
和	去	楼上	到	酿造	黑色的	咖啡	和	写	到	他的	房东	在

['bɔːstən; 'bɑːstən][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

Boston	about	his	discovery	.
波士顿	关于	他的	发现	.

然后他上楼去煮黑咖啡，并写信给他在波士顿的房东，告诉他自己的发现。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][stɛərd] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['æftər] ['kɑːrsn] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	visitor	stared	curiously	about	the	hallway	after	Carson	had	opened	the	door	,
这	游客	凝视	奇怪的是	关于	这	门厅	后	卡森	有	打开	这	门	,

卡森打开门后，来访者好奇地环顾着走廊。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

nodding	to	himself	as	though	with	satisfaction	.
点头	到	他自己	作为	尽管	和	满意	.

他满意地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [stiːl] - [greɪ] ['aɪˌbraʊz]

He	was	a	lean	,	tall	figure	of	a	man	,	with	thick	steel	-	gray	eyebrows
他	曾是	一个	倾斜	,	高的	数字	的	一个	男人	,	和	厚的	钢	-	灰色的	眉毛

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [kiːn] [greɪ] [aɪz] .

overhanging	keen	gray	eyes	.
悬垂	敏锐的	灰色的	眼睛	.

他身材精瘦高挑，浓密的钢灰色眉毛下是一双锐利的灰色眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'rɪŋkl] .

His	face	,	although	strongly	marked	and	gaunt	,	was	unwrinkled	.
他的	脸	,	虽然	强烈	标记	和	瘦削	,	曾是	无皱纹	.

他的脸虽然棱角分明、面容憔悴，但却没有皱纹。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	About	the	Witch	Room	,	I	suppose	?
“	关于	这	巫婆	房间	,	我	认为	?

“我想，是关于女巫房间的事吧？”

” ['kɑːrsn] [sed] [ʌn'greɪʃəsli] .

”	Carson	said	ungraciously	.
”	卡森	说	不礼貌地	.

卡森不客气地说。

[hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][hæd; həd] [tɔːkt] ,

His	landlord	had	talked	,
他的	房东	有	谈话	,

他的房东说过，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋli] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['æntɪkwərɪ]

and	for	the	last	week	he	had	been	unwillingly	entertaining	antiquaries
和	为了	这	最后的	星期	他	有	到过	不情愿地	娱乐	古董商

[ænd; ənd] [ə'kʌltɪsts] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] ['æbiː] [prɪn] [hæd; həd]

and	occultists	anxious	to	glimpse	the	secret	chamber	in	which	Abbie	Prinn	had
和	神秘主义者	焦虑的	到	一瞥	这	秘密	房间	在	哪个	艾比	普林	有

['mʌmbld] [hɜːr; hər] ['spɛlz] .

mumbled	her	spells	.
喃喃自语	她	咒语	.

过去一周，他不得不不情愿地招待那些渴望一睹艾比·普林念咒语的密室的古董收藏家和神秘学家。

['kɑːrsənz] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] [groʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Carson's	annoyance	had	grown	,	and	he	had	considered	moving	to	a
卡森的	烦恼	有	生长	,	和	他	有	经过考虑的	移动	到	一个

['kwaɪətər] [pleɪs] ;

quieter	place	;
更安静	地方	;

卡森的恼怒与日俱增，他甚至考虑搬到更安静的地方去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] ['stʌbərnnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ɑːn] ,

but	his	inherent	stubbornness	had	made	him	stay	on	,
但	他的	固有	固执	有	制成	他	停留	在	,

但他天生的固执让他留了下来。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

determined	to	finish	his	novel	in	spite	of	interruptions	.
决定	到	结束	他的	小说	在	尽管如此	的	中断	.

尽管屡遭打断，他仍决心完成这部小说。

[naʊ] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] ['koʊldli] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ɑːn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['eni] [mɔːr] .

Now	,	eyeing	his	guest	coldly	,	he	said	,	“	I'm	sorry	,	but	it's	not	on	exhibition	any	more	.
现在	,	觊觎	他的	客人	冷冷地	,	他	说	,	“	我是	对不起	,	但	它是	不是	在	展览	任何	更多的	.

现在，他冷冷地看着他的客人，说道：“很抱歉，但它已经不再展出了。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	The	other	looked	startled	,	but	almost	immediately	a	gleam	of	comprehension	came	into	his	eyes	.
”	这	其他	看起来	惊慌	,	但	几乎	立即地	一个	闪耀	的	理解	来了	进入	他的	眼睛	.

另一个人看起来很吃惊，但几乎立刻，他的眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

[hiː; hi][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɑːrsn] .

He	extracted	a	card	and	offered	it	to	Carson	.
他	提取	一个	卡片	和	提供	它	到	卡森	.

他掏出一张牌递给了卡森。

“ ['maɪk(ə)l] [liː] . . .

“	Michael	Leigh	.	.	.
“	迈克尔	莉	.	.	.

“迈克尔·利...

[ə'kʌltɪst] , [eɪ] ?

occultist	,	eh	?
神秘学家	,	嗯	?

神秘主义者啊?

” ['kɑːrsn] [rɪ'piːtɪd] .

”	Carson	repeated	.
”	卡森	重复	.

卡森重复道。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	drew	a	deep	breath	.
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[ðə; ði] [ə'kʌltɪsts] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] ,

The	occultists	,	he	had	found	,	were	the	worst	,
这	神秘主义者	,	他	有	成立	,	是	这	最差	,

他发现，那些信奉神秘学的人是最糟糕的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk][hɪnts][ʌv; əv] ['neɪmləs] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [moʊ'zeɪɪk] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] .

with	their	dark	hints	of	nameless	things	and	their	profound	interest	in	the	mosaic	pattern	on	the	floor	of	the	Witch	Room	.
和	他们的	黑暗的	提示	的	无名	事物	和	他们的	深刻的	兴趣	在	这	马赛克	图案	在	这	地面	的	这	巫婆	房间	.

他们带着对无名事物的阴暗暗示，并且对女巫房间地板上的马赛克图案有着浓厚的兴趣。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [liː] , [bʌt; bət] — [aɪm] ['riːəli] [kwaɪt] ['bɪzi] .

“	I'm	sorry	,	Mr	.	Leigh	,	but	—	I'm	really	quite	busy	.
“	我是	对不起	,	先生	.	莉	,	但	—	我是	真的	相当	忙碌的	.

“对不起，利先生，但是——我真的非常忙。”

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

You'll	excuse	me	.
你会	原谅	我	.

请原谅我。

” [ʌn'greɪʃəsli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” Ungraciously he turned back to the door .
” 不礼貌地 他 转向 后退 到 这 门 .

他很不客气地转身走向门口。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [liː] [sed] ['swɪftli] .
“ Just a moment , ” Leigh said swiftly .
“ 只是 一个 片刻 , ” 莉 说 迅速地 .

“稍等片刻，”莉迅速说道。

[bɪ'fɔːr] ['kɑːrsn] [kʊd; kəd]['proʊtest][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['raɪtər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
Before Carson could protest he had caught the writer by the shoulders and
前 卡森 可以 反对 他 有 捕捉 这 作家 经过 这 肩膀 和
[wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
was peering closely into his eyes .
曾是 窥视 密切 进入 他的 眼睛 .

卡森还没来得及抗议，就被他抓住肩膀，紧紧地盯着他的眼睛。

['stɑːrtld] , ['kɑːrsn] [druː] [bæk] ,
Startled , Carson drew back ,
惊慌 , 卡森 画 后退 ,

卡森吓了一跳，后退了几步。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld]
but not before he had seen an extraordinary expression of mingled
但 不是 前 他 有 已见 一个 非凡的 表达 的 混合
[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'pɪr] [ɑːn] [liːz] [gɔːnt] [feɪs] .
apprehension and satisfaction appear on Leigh's gaunt face .
忧虑 和 满意 出现 在 莉的 瘦削 脸 .

但在此之前，他看到利那瘦削的脸上浮现出一种既担忧又满足的奇特表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'kʌltɪst] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] — [bʌt; bət][nɑːt]
It was as though the occultist had seen something unpleasant — but not
它 曾是 作为 尽管 这 神秘学家 有 已见 某物 令人不快的 — 但 不是
[ˌʌnɪk'spektɪd] .
unexpected .
意外 .

仿佛这位神秘学家看到了什么不愉快的事情——但又在意料之中。

“ [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
“ What's the idea ?
“ 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？”

” ['kɑːrsn] [æskt] ['hɑːrʃli] .
” Carson asked harshly .
” 卡森 问 严厉地 .

卡森语气严厉地问道。

“ [aɪm][nɑːt] [ə'kʌstəmd] — — ”
“ I'm not accustomed — — ”
“ 我是 不是 习惯 — — ”

“我不习惯——”

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ” [liː] [sed] .
“ I'm very sorry , ” Leigh said .
“ 我是 非常 对不起 , ” 莉 说 .

“我非常抱歉，”莉说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] , ['plez(ə)nt] .
His voice was deep , pleasant .
他的 嗓音 曾是 深的 , 令人愉快的 .

他的声音低沉悦耳。

“ [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] .
“	**I**	**must**	**apologize**	**.**
”	我	必须	道歉	.

我必须道歉。

[aɪ] [θɔːt] — [wel] , [ə'gen] [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
I	**thought**	**—**	**well**	**,**	**again**	**I**	**apologize**	**.**
我	想法	—	出色地	,	再次	我	道歉	.

我想——好吧，我再次道歉。

[aɪm] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪm][ə'freɪd] .
I'm	**rather**	**excited**	**,**	**I'm**	**afraid**	**.**
我是	相当	兴奋的	,	我是	害怕的	.

恐怕我有点兴奋。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [wɪtʃ] [ruːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
You	**see**	**,**	**I've**	**come**	**from**	**San**	**Francisco**	**to**	**see**	**this**	**Witch**	**Room**	**of**	**yours**	**.**
你	看	,	我已经	来	从	圣	弗朗西斯科	到	看	这	巫婆	房间	的	你的	.

你看，我特地从旧金山赶来参观你的这个女巫房间。

[wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [maɪnd] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would	**you**	**really**	**mind**	**letting**	**me**	**see**	**it**	**?**
会	你	真的	头脑	出租	我	看	它	?

你真的介意让我看看吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][peɪ] ['eni][sʌm; səm] — —
I	**should**	**be**	**glad**	**to**	**pay**	**any**	**sum**	**—**	**—**
我	应该	是	高兴的	到	支付	任何	和	—	—

我乐意支付任何金额——

” ['kɑːrsn] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] .
**” **	**Carson**	**made**	**a**	**deprecatory**	**gesture**	**.**
”	卡森	制成	一个	贬义的	手势	.

卡森做出了一个贬低的手势。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] —
“	**No**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**feeling**	**a**	**perverse**	**liking**	**for**	**this**	**man**	**growing**	**within**	**him**	**—**
“	不	,	”	他	说	,	感觉	一个	变态	喜欢	为了	这	男人	生长	之内	他	—

[hɪz; ɪz] [wel] - ['mɔdjuleitid] ,
his	**well**	**-**	**modulated**	**,**
他的	出色地	-	调制	,

“不,”他说，心中涌起一股对这个男人的扭曲的喜爱——他那控制得当的，

['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [feɪs] , [hɪz; ɪz][mæg'netɪk][ˌpɜːrsə'næləti] .
pleasant	**voice**	**,**	**his**	**powerful**	**face**	**,**	**his**	**magnetic**	**personality**	**.**
令人愉快的	嗓音	,	他的	强大的	脸	,	他的	磁的	性格	.

悦耳的嗓音，英俊的面容，极具魅力的个性。

“ [noʊ] , [aɪ] ['mɪrli] [wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [aɪv] [bɪn] ['bɑːðərd] ,
“	**No**	**,**	**I**	**merely**	**want**	**a**	**little**	**peace**	**—**	**you**	**have**	**no**	**idea**	**how**	**I've**	**been**	**bothered**	**,**
“	不	,	我	仅仅	想	一个	小的	和平	—	你	有	不	主意	如何	我已经	到过	烦恼	,

“不，我只是想要一点平静——你根本不知道我有多烦恼。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['veɪgli] [sə'praiz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
**” **	**he**	**went**	**on**	**,**	**vaguely**	**surprized**	**to**	**find**	**himself**	**speaking**	**apologetically**	**.**
”	他	去	在	,	依稀	惊讶	到	寻找	他自己	请讲	带着歉意地	.

他继续说道，似乎对自己用道歉的语气说话感到有些惊讶。

“ [its] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] .
“	**It's**	**a**	**frightful**	**nuisance**	**.**
“	它是	一个	可怕	滋扰	.

“这真是个可怕的麻烦。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
I almost wish I'd never found the room .
我 几乎 希望 ID 绝不 成立 这 房间 .

我真希望自己从未找到过这个房间。

" [liː] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['æŋkʃəsli] .
" Leigh leaned forward anxiously .
" 莉 倾斜 向前 焦虑地 .

莉焦虑地向前倾身。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" May I see it ?
" 可能 我 看 它 ?

我可以看看吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪm]['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .
It means a great deal to me — I'm vitally interested in these things .
它 方法 一个 伟大的 交易 到 我 — 我是 至关重要 感兴趣的 在 这些 事物 .

这对我意义重大——我对这些事情非常感兴趣。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] .
I promise not to take up more than ten minutes of your time .
我 承诺 不是 到 拿 向上 更多的 比 十 分钟 的 你的 时间 .

我保证不会占用您超过十分钟的时间。

" ['kɑːrsn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ə'sentid] .
" Carson hesitated , then assented .
" 卡森 犹豫了一下 , 然后 同意 .

卡森犹豫了一下，然后同意了。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['telɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]
As he led his guest into the cellar he found himself telling the circumstances
作为 他 引领 他的 客人 进入 这 地窖 他 成立 他自己 讲述 这 情况
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] .
of his discovery of the Witch Room .
的 他的 发现 的 这 巫婆 房间 .

当他领着客人走进地窖时，他发现自己正在讲述他发现女巫房间的经过。

[liː] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
Leigh listened intently , occasionally interrupting with questions .
莉 听着 专注地 , 偶尔 打断 和 问题 .

莉认真地听着，偶尔插话提问。

" [ðə; ði][ræt] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" The rat — did you see what became of it ?
" 这 鼠 — 做过 你 看 什么 成为 的 它 ?

"那只老鼠——你看到它的下场了吗?"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['kɑːrsn] [lʊkt] [sə'praɪz] .
Carson looked surprized .
卡森 看起来 惊讶 .

卡森看起来很惊讶。

" [waɪ] , [noʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

"为什么不呢?"

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][hɪd][ɪn][ɪts] [ˈbɜːroʊ] .
I **suppose** **it** **hid** **in** **its** **burrow** **.**
我 认为 它 隐藏 在 它是 洞穴 .

我猜它躲在洞穴里了。

[waɪ] ? ”
Why **?** **”**
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] , ” [liː] [sed] [ˈkrɪptɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] .
“ **One** **never** **knows** **,** **”** **Leigh** **said** **cryptically** **as** **they** **came** **into** **the** **Witch** **Room** **.**
“ 一 绝不 知道 , ” 莉 说 神秘地 作为 他们 来了 进入 这 巫婆 房间 .

“谁也说不准，”莉走进女巫房间时神秘兮兮地说。

[ˈkɑːrsn] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
Carson **switched** **on** **the** **light** **.**
卡森 切换 在 这 光 .

卡森打开了灯。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈlektrɪkl] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɪnˈstɔːld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː]
He **had** **had** **an** **electrical** **extension** **installed** **,** **and** **there** **were** **a** **few**
他 有 有 一个 电气 扩大 已安装 , 和 那里 是 一个 很少
[tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
chairs **and** **a** **table** **,**
椅子 和 一个 桌子 ,

他安装了一个电源延长线，还摆放了几把椅子和一张桌子。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
but **otherwise** **the** **chamber** **was** **unchanged** **.**
但 否则 这 房间 曾是 未更改 .

但除此之外，房间的其他部分都没有改变。

[ˈkɑːrsn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] - [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] [grɪm] ,
Carson **watched** **the** **occultist's** **face** **,** **and** **with** **surprize** **saw** **it** **become** **grim** **,**
卡森 观看 这 - 脸 , 和 和 惊喜 锯 它 变得 严峻 ,
[ˈɔːlmoʊst][ˈæŋgri] .
almost **angry** **.**
几乎 生气的 .

卡森观察着神秘主义者的脸，惊讶地发现他的脸变得严肃起来，几乎是愤怒的。

[liː] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Leigh **strode** **to** **the** **center** **of** **the** **room** **,**
莉 大步走 到 这 中心 的 这 房间 ,

莉大步走到房间中央，

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stoʊn] .
staring **at** **the** **chair** **that** **stood** **on** **the** **black** **circle** **of** **stone** **.**
凝视 在 这 椅子 那 站立 在 这 黑色的 圆圈 的 石头 .

凝视着矗立在黑色石圈上的那把椅子。

“ [juː; jʊ][wɜːrk] [hɪr] ?
“ **You** **work** **here** **?**
“ 你 工作 这里 ?

你在这里工作吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ˈsloʊli] .
” **he** **asked** **slowly** **.**
” 他 问 缓慢地 .

他缓缓问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[its] ['kwaɪət] — [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [wɜːrk] [ˌʌp'sterz] .
It's quiet — I found I couldn't work upstairs .
它是 安静的 — 我 成立 我 不能 工作 楼上 .

这里很安静——我发现自己没法在楼上工作。

[tuː] ['nɔɪzi] .
Too noisy .
也 嘈杂 .

太吵了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [aɪ'diːəl] — ['sʌmhaʊ] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] [hɪr] .
But this is ideal — somehow I find it very easy to write here .
但 这 是 理想的 — 不知何故 我 寻找 它 非常 简单的 到 写 这里 .

但这很理想——不知何故，我发现在这里写作非常容易。

[maɪ] [maɪnd] [fiːlz] ” — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [friː] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌdisə'səuʃieitid] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
My mind feels ” — he hesitated — “ free ; that is , disassociated with other
我的 头脑 感觉 ” — 他 犹豫了一下 — “ 自由的 ; 那 是 , 分离 和 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“我的思想感觉”——他犹豫了一下——“自由了；也就是说，与其它事物脱离了联系。”

[its] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] .
It's quite an unusual feeling .
它是 相当 一个 异常 感觉 .

这是一种很不寻常的感觉。

” [liː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːrsənz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ɪn] [hɪz; ɪz]
” Leigh nodded as though Carson's words had confirmed some idea in his
” 莉 点头 作为 尽管 卡森的 字 有 确认的 一些 主意 在 他的
[oʊn] [maɪnd] .
own mind .
自己的 头脑 .

“利点了点头，仿佛卡森的话证实了他自己心中的某种想法。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ælkoʊv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [dɪsk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] .
He turned toward the alcove and the metal disk in the floor .
他 转向 朝向 这 壁龛 和 这 金属 磁盘 在 这 地面 .

他转身看向壁龛和地板上的金属圆盘。

['kɑːrsn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Carson followed him .
卡森 随后 他 .

卡森跟着他。

[ðə; ði] [ə'kʌltɪst] [muːvd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , ['treɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['sɪmblz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The occultist moved close to the wall , tracing out the faded symbols with a
这 神秘学家 已搬 关闭 到 这 墙 , 追踪 出去 这 褪色 符号 和 一个
[lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] .
long forefinger .
长的 食指 .

神秘学家走到墙边，用修长的食指描摹着褪色的符号。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] — [wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə]
He muttered something under his breath — words that sounded like gibberish to
他 低声说道 某物 在下面 他的 气息 — 字 那 听起来 喜欢 胡言乱语 到
['kɑːrsn] .
Carson .
卡森 .

他低声嘟囔了几句——卡森听得就像在听胡言乱语。

“ - . . .
“ Nyogtha . . .
“ - . . .

“Nyogtha . . .

- . . . .
k'yarnak . . . .
- . . . .

k'yarnak...

” [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [grɪm] [ænd; ənd] [peɪl] .
” He swung about , his face grim and pale .
” 他 摇摆 关于 , 他的 脸 严峻 和 苍白 .

他猛地转过身，脸色阴沉苍白。

“ [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , “ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ?
“ I've seen enough , ” he said softly , “ Shall we go ?
“ 我已经 已见 足够的 , ” 他 说 轻轻 , “ 将 我们 去 ?

“我已经看得够多了，”他轻声说道，“我们走吧？”

” [sə'praiz] , ['kɑːrsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selər] .
” Surprized , Carson nodded and led the way back into the cellar .
” 惊讶 , 卡森 点头 和 引领 这 方式 后退 进入 这 地窖 .

卡森惊讶地点了点头，然后带头回到了地窖。

[ˌʌp'sterz] [liː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [broʊtʃ] [hɪz; ɪz]
Upstairs Leigh hesitated , as though finding it difficult to broach his
楼上 莉 犹豫了一下 , 作为 尽管 寻找 它 难的 到 拉钩 他的
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

楼上的利犹豫了一下，似乎觉得难以开口谈论这个话题。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [æskt] ,
At length he asked ,
在 长度 他 问 ,

最后他问道：

“ ['mɪstər] . ['kɑːrsn] — [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [pɪ'kjuːliər]
“ Mr . Carson — would you mind telling me if you have had any peculiar
“ 先生 . 卡森 — 会 你 头脑 讲述 我 如果 你 有 有 任何 奇特
[driːmz] ['leɪtli] .
dreams lately .
梦境 最近 .

“卡森先生——您能否告诉我，您最近有没有做过什么奇怪的梦？”

” ['kɑːrsn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [mɜːrθ] ['dænsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Carson stared at him , mirth dancing in his eyes .
” 卡森 凝视 在 他 , 欢笑 跳舞 在 他的 眼睛 .

卡森盯着他，眼中闪烁着笑意。

“ [driːmz] ?
“ Dreams ?
“ 梦想 ?

“梦想？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [oʊ] — [aɪ] [siː] .
" **Oh** **—** **I** **see** **.**
" 哦 — 我 看 .

"我懂了。

[wel] , ['mɪstər] . [liː] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
Well **,** **Mr** **.** **Leigh** **,** **I** **may** **as** **well** **tell** **you** **that** **you** **can't** **frighten** **me** **.**
出色地 , 先生 . 莉 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 你 不能 吓唬 我 .

好吧，利先生，我不妨告诉你，你吓不倒我。

[jʊr; jər][kəm'peɪtriːəts] — [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kʌltɪsts] [aɪv] [ˌentər'teɪnd] — [hæv; həv] [ɔːl'redi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Your **compatriots** **—** **the** **other** **occultists** **I've** **entertained** **—** **have** **already** **tried** **it** **.**
你的 同胞们 — 这 其他 神秘主义者 我已经 娱乐 — 有 已经 尝试 它 .

你的同胞们——我招待过的其他神秘主义者——已经尝试过了。

" [liː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] .
" **Leigh** **raised** **his** **thick** **eyebrows** **.**
" 莉 提高 他的 厚的 眉毛 .

利扬起了他浓密的眉毛。

" [jes] ?
" **Yes** **?**
" 是的 ?

"是的?

[dɪd] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juːd] [driːmd] ? "
Did **they** **ask** **you** **whether** **you'd** **dreamed** **?** **"**
做过 他们 问 你 无论 你会 梦见 ? "

他们问过你有没有做过梦吗?

" ['sevrəl] [dɪd] — [jes] . "
" **Several** **did** **—** **yes** **.** **"**
" 一些 做过 — 是的 . "

"有几个人这么做了——是的。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] ? "
" **And** **you** **told** **them** **?** **"**
" 和 你 讲述 他们 ? "

"你告诉他们了? "

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" [ðen] [æz; əz] [liː] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Then** **as** **Leigh** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **,** **a** **puzzled** **expression** **on** **his** **face** **,**
" 然后 作为 莉 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 一个 困惑 表达 在 他的 脸 ,

"然后，当利向后靠在椅子上，脸上带着困惑的表情时，

['kɑːrsn] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , " [ɔːl'ðoʊ] , ['riːəli] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] . "
Carson **went** **on** **slowly** **,** **"** **Although** **,** **really** **,** **I'm** **not** **quite** **sure** **.** **"**
卡森 去 在 缓慢地 , " 虽然 , 真的 , 我是 不是 相当 当然 . "

卡森缓缓说道："不过，说实话，我不太确定。"

" [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **You** **mean** **?** **"**
" 你 意思是 ? "

"你的意思是? "

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] ['leɪtli] .
“ I think — I have a vague impression — that I have dreamed lately .
“ 我 思考 — 我 有 一个 模糊的 印象 — 那 我 有 梦见 最近 .

“我觉得——我隐约觉得——我最近做过梦。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] .
But I can't be sure .
但 我 不能 是 当然 .

但我不能确定。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] , [juː; jʊ] [siː] .
I can't remember anything of the dream , you see .
我 不能 记住 任何事物 的 这 梦 , 你 看 .

我完全不记得那个梦的内容了。

[ænd; ənd] — [oʊ] , ['veri] ['prɑːbəbli] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'kʌltɪsts] [pʊt][ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ! ”
And — oh , very probably your brother occultists put the idea into my mind ! ”
和 — 哦 , 非常 大概 你的 兄弟 神秘主义者 放 这 主意 进入 我的 头脑 ! ”

而且——哦，很可能是你们那些搞神秘学的兄弟们把这个想法灌输给我的！

“ [pər'hæps] , ” [liː] [sed] [nɑːn] - , ['getɪŋ] [ʌp] .
“ Perhaps , ” Leigh said non - committally , getting up .
“ 也许 , ” 莉 说 非 - 承诺 , 获得 向上 .

“也许吧，”莉不置可否地说着，站了起来。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

“ ['mɪstər] . ['kɑːrsn] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['ræðər] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['kwestʃən] .
“ Mr . Carson , I'm going to ask you a rather presumptuous question .
“ 先生 . 卡森 , 我是 去 到 问 你 一个 相当 放肆 问题 .

“卡森先生，我要问您一个有点冒昧的问题。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Is it necessary for you to live in this house .
是 它 必要的 为了 你 到 居住 在 这 房子 .

你非得住在这房子里吗?

” ['kɑːrsn] [said] [rɪ'zaɪnɪdli] .
” Carson sighed resignedly .
” 卡森 叹了口气 无奈地 .

卡森无奈地叹了口气。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs]
“ When I was first asked that question I explained that I wanted a quiet place
“ 什么时候 我 曾是 第一的 问 那 问题 我 解释 那 我 通缉 一个 安静的 地方
[tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
to work on a novel ,
到 工作 在 一个 小说 ,

“当我第一次被问到这个问题时，我解释说我想要一个安静的地方来创作小说。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['kwaɪət] [pleɪs] [wʊd] [duː] .
and that any quiet place would do .
和 那 任何 安静的 地方 会 做 .

任何安静的地方都可以。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iːznt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] .
But it isn't easy to find ' em .
但 它 不是 简单的 到 寻找 - 呃 .

但找到它们并不容易。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [wɪtʃ] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [maɪ][wɜːrk][soʊ] ['iːzəli] ,

Now	that	I	have	this	Witch	Room	,	and	I'm	turning	out	my	work	so	easily	,
现在	那	我	有	这	巫婆	房间	,	和	我是	转弯	出去	我的	工作	所以	容易地	,

现在我有了这个女巫房间，我创作起来也轻松多了，

[aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ænd; ənd][pər'hæps][ˌʌp'set][maɪ]['proʊgræm] .

I	see	no	reason	why	I	should	move	and	perhaps	upset	my	program	.
我	看	不	原因	为什么	我	应该	移动	和	也许	沮丧的	我的	程序	.

我看不出有什么理由要搬家，那样可能会打乱我的计划。

[aɪl] ['veɪkeɪt] [ðɪs] [haʊs] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['nɑːv(ə)l] ,

I'll	vacate	this	house	when	I	finish	my	novel	,
患病的	腾空	这	房子	什么时候	我	结束	我的	小说	,

我写完小说后就会搬出这栋房子。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ə'kʌltɪsts] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][mju'ziːəm][ɔːr][duː] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	you	occultists	can	come	in	and	turn	it	into	a	museum	or	do	whatever	you	want	with	it	.
和	然后	你	神秘主义者	能	来	在	和	转动	它	进入	一个	博物馆	或者	做	任何	你	想	和	它	.

然后你们这些神秘学家就可以进来把它变成博物馆，或者做任何你们想做的事情。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['fɪnɪʃt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

But	until	the	novel	is	finished	I	intend	to	stay	here	.
但	直到	这	小说	是	完成的	我	打算	到	停留	这里	.

但在小说完成之前，我打算留在这里。

" [liː] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Leigh	rubbed	his	chin	.
"	莉	摩擦	他的	下巴	.

利摸了摸下巴。

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

"的确。

[aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] .

I	can	understand	your	point	of	view	.
我	能	理解	你的	观点	的	看法	.

我能理解你的观点。

[bʌt; bət] — [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk] ?

But	—	is	there	no	other	place	in	the	house	where	you	can	work	?
但	—	是	那里	不	其他	地方	在	这	房子	在哪里	你	能	工作	?

但是——家里就没有其他地方可以让你工作吗?

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['kɑːrsənz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['swɪftli] .

"	He	watched	Carson's	face	for	a	moment	,	and	then	went	on	swiftly	.
"	他	观看	卡森的	脸	为了	一个	片刻	,	和	然后	去	在	迅速地	.

他观察了卡森的脸片刻，然后迅速继续说道。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	expect	you	to	believe	me	.
"	我	不	预计	你	到	相信	我	.

"我不指望你会相信我。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [məˈtɪriəlɪst] .
You **are** **a** **materialist** **.**
你 是 一个 唯物主义者 .

你是个唯物主义者。

[moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] .
Most **people** **are** **.**
最多 人们 是 .

大多数人都是如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [noʊ] [ðæt] [əˈbʌv] [ænd; ənd][bɪˈjɑːnd] [wʌt] [men]
But **there** **are** **a** **few** **of** **us** **who** **know** **that** **above** **and** **beyond** **what** **men**
但 那里 是 一个 很少 的 我们 WHO 知道 那 多于 和 超过 什么 男人
[kɔːl] ['saɪəns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['greɪtər] ['saɪəns] [ðæt][ɪz] [bɪlt] [ɑːn] [lɔːz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ]
call **science** **there** **is** **a** **greater** **science** **that** **is** **built** **on** **laws** **and** **principles** **which**
称呼 科学 那里 是 一个 更大的 科学 那 是 建造 在 法律 和 原则 哪个
[tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ][mæn] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .
to **the** **average** **man** **would** **be** **almost** **incomprehensible** **.**
到 这 平均的 男人 会 是 几乎 难以理解 .

但我们当中有些人知道，在人类所谓的科学之上，还有一门更伟大的科学，它建立在规律和原则之上，而这些规律和原则对于普通人来说几乎是难以理解的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ['mækən] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf]
If **you** **have** **read** **Machen** **you** **will** **remember** **that** **he** **speaks** **of** **the** **gulf**
如果 你 有 读 马亨 你 将要 记住 那 他 说话 的 这 海湾
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['mætər] .
between **the** **world** **of** **consciousness** **and** **the** **world** **of** **matter** **.**
之间 这 世界 的 意识 和 这 世界 的 事情 .

如果你读过马钦的著作，你就会记得他谈到了意识世界和物质世界之间的鸿沟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðæt] [gʌlf] .
It **is** **possible** **to** **bridge** **that** **gulf** **.**
它 是 可能的 到 桥 那 海湾 .

弥合这一鸿沟是可能的。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] !
The **Witch** **Room** **is** **such** **a** **bridge** **!**
这 巫婆 房间 是 这样的 一个 桥 !

女巫房间真是一座桥梁!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] - ['gæləri] [ɪz] ? ”
Do **you** **know** **what** **a** **whispering** **-** **gallery** **is** **?** **”**
做 你 知道 什么 一个 耳语 - 画廊 是 ? ”

你知道什么是回音廊吗?

“ [eɪ] ? ” ['kɑːrsn] [sed] , ['sterɪŋ] .
“ **Eh** **?** **”** **Carson** **said** **,** **staring** **.**
“ 嗯 ? ” 卡森 说 , 凝视 .

“嗯？”卡森盯着他说道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] — — ”
“ **But** **there's** **no** **—** **—** **”**
“ 但 有 不 — — ”

“但是没有——”

“ [æn; ən][əˈnælədʒi] — ['mɪrli] [æn; ən][əˈnælədʒi] .
“ **An** **analogy** **—** **merely** **an** **analogy** **.**
“ 一个 类比 — 仅仅 一个 类比 .

“一个类比——仅仅是一个类比。”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] — [ɔːr][ə; eɪ] [keɪv] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

A	man	may	whisper	a	word	in	a	gallery	—	or	a	cave	—	and	if	you	are
一个	男人	可能	耳语	一个	单词	在	一个	画廊	—	或者	一个	洞穴	—	和	如果	你	是

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðæt] ['wɪspər] ,

standing	in	a	certain	spot	a	hundred	feet	away	you	will	hear	that	whisper	,
常设	在	一个	肯定	点	一个	百	脚	离开	你	将要	听到	那	耳语	,

一个人可能在画廊或山洞里低声说一句话，如果你站在一百英尺外的某个特定位置，你就能听到那低语声。

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌn] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [wɪl] [nɑːt] .

although	someone	ten	feet	away	will	not	.
虽然	某人	十	脚	离开	将要	不是	.

虽然十英尺外的人不会。

[its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [ə'kuːstɪks] — ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] .

It's	a	simple	trick	of	acoustics	—	bringing	the	sound	to	a	focal	point	.
它是	一个	简单的	诡计	的	声学	—	带来	这	声音	到	一个	焦点	观点	.

这是声学上的一个小技巧——将声音集中到一个焦点上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [saʊnd] .

And	this	principle	can	be	applied	to	other	things	besides	sound	.
和	这	原则	能	是	应用	到	其他	事物	除了	声音	.

而且，这个原理不仅适用于声音，也适用于其他事物。

[tuː; tə] ['eni] [weɪv] ['ɪmpʌls] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɔːt] !

To	any	wave	impulse	—	even	to	thought	!
到	任何	海浪	冲动	—	甚至	到	想法	!

对任何波的脉冲——甚至是思想！

" ['kɑːrsn] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət] [liː] [kept] [ɑːn] .

"	Carson	tried	to	interrupt	,	but	Leigh	kept	on	.
"	卡森	尝试	到	打断	,	但	莉	保留	在	.

卡森试图打断，但莉继续说了下去。

“ [ðæt] [blæk] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪtʃ] [ruːm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['foʊk(ə)l] [pɔɪnts] .

“	That	black	stone	in	the	center	of	your	Witch	Room	is	one	of	those	focal	points	.
“	那	黑色的	石头	在	这	中心	的	你的	巫婆	房间	是	一	的	那些	焦点	积分	.

“你女巫房间中央的那块黑石头就是视觉焦点之一。”

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [wen] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['sɜːrk(ə)l][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər]

The	design	on	the	floor	—	when	you	sit	on	the	black	circle	there	you	are
这	设计	在	这	地面	—	什么时候	你	坐	在	这	黑色的	圆圈	那里	你	是

[æb'nɔːrməli] ['sensətɪv] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [vaɪ'breɪʃnz] — ['sɜːrt(ə)n] [θɔːt] [kə'mændz] — ['deɪndʒərəsli]

abnormally	sensitive	to	certain	vibrations	—	certain	thought	commands	—	dangerously
异常地	敏感的	到	肯定	振动	—	肯定	想法	命令	—	危险地

['sensətɪv] !

sensitive	!
敏感的	!

地板上的图案——当你坐在那个黑色圆圈上时，你会对某些振动——某些思维指令——异常敏感——非常敏感！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][soʊ] [klɪr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] ?

Why	do	you	suppose	your	mind	is	so	clear	when	you	are	working	there	?
为什么	做	你	认为	你的	头脑	是	所以	清除	什么时候	你	是	在职的	那里	?

你觉得为什么你在那里工作时头脑如此清醒？

[ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fɔːls] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][luː'sɪdəti] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [æn; ən]

A	deception	,	a	false	feeling	of	lucidity	—	for	you	are	merely	an
一个	欺骗	,	一个	错误的	感觉	的	明朗	—	为了	你	是	仅仅	一个

['ɪnstrəmənt] , [ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] ,

instrument	,	a	microphone	,
乐器	,	一个	麦克风	,

这是一种欺骗，一种虚假的清醒感——因为你只不过是一个工具，一个麦克风。

[tjʊnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['sɜːrt(ə)n][mə'laɪn] [vaɪ'breɪʃnz] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]

tuned	to	pick	up	certain	malign	vibrations	the	nature	of	which	you	could	not
调谐	到	挑选	向上	肯定	诽谤	振动	这	自然	的	哪个	你	可以	不是

[ˌkɑːmprɪ'hend] !

comprehend	!
理解	!

它被调谐到能够接收某些你无法理解的恶意振动!

" ['kɑːrsənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːlətiː] .

"	Carson's	face	was	a	study	in	amazement	and	incredulity	.
"	卡森的	脸	曾是	一个	学习	在	惊愕	和	怀疑	.

卡森脸上满是惊讶和难以置信。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ]['æktʃuəli] [bɪ'liːv] — —

"	But	—	you	don't	mean	you	actually	believe	—	—
"	但	—	你	不	意思是	你	实际上	相信	—	—

"但是——你并不是真的相信——"

" [liː] [druː] [bæk] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][grɪm]

"	Leigh	drew	back	,	the	intensity	fading	from	his	eyes	,	leaving	them	grim
"	莉	画	后退	,	这	强度	褪色	从	他的	眼睛	,	离开	他们	严峻

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

"利退后一步，眼中的锐利渐渐消失，只剩下阴沉冰冷的神色。"

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

"很好。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər]['æbɪgeɪl] [prɪn] .

But	I	have	studied	the	history	of	your	Abigail	Prinn	.
但	我	有	研究	这	历史	的	你的	阿比盖尔	普林	.

但我已经研究过你们的阿比盖尔·普林的历史。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['suːpər] - ['saɪəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .

She	,	too	,	understood	this	super	-	science	of	which	I	speak	.
她	,	也	,	理解	这	极好的	-	科学	的	哪个	我	说话	.

她也理解我所说的这种超级科学。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['iːv(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .

She	used	it	for	evil	purposes	—	the	black	art	,	as	it	is	called	.
她	用过的	它	为了	邪恶的	目的	—	这	黑色的	艺术	,	作为	它	是	称为	.

她将其用于邪恶目的——也就是所谓的黑魔法。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['seɪləm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [kɜːrs]

I	have	read	that	she	cursed	Salem	in	the	old	days	—	and	a	witch's	curse
我	有	读	那	她	被诅咒的	塞勒姆	在	这	老的	天	—	和	一个	女巫的	诅咒

[kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] .

can	be	a	frightful	thing	.
能	是	一个	可怕	事物	.

我曾读到过，她过去诅咒过塞勒姆——而女巫的诅咒可是非常可怕的。

[wɪl] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪp] .

Will	you	—	—	"	He	got	up	,	gnawing	at	his	lip	.
将要	你	—	—	"	他	得到	向上	,	啃咬	在	他的	唇	.

"你愿意——"他站起身，咬着嘴唇。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] ?

"	Will	you	,	at	least	,	allow	me	to	call	on	you	tomorrow	?
"	将要	你	,	在	至少	,	允许	我	到	称呼	在	你	明天	?

"至少，您能允许我明天拜访您吗？"

" ['ɔ:lmoʊst] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['kɑ:rsn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Almost involuntarily Carson nodded .**
" 几乎 不由自主 卡森 点头 .

卡森几乎是下意识地点了点头。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] .
" **But I'm afraid you'll be wasting your time .**
" 但 我是 害怕的 你会 是 浪费 你的 时间 .

"但我恐怕你会浪费时间。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] — — " [hi:; hi] ['stʌmbld] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər]
I don't believe — I mean , I have no — — " He stumbled , at a loss for
我 不 相信 — 我 意思是 , 我 有 不 — — " 他 踉跄 , 在 一个 损失 为了
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

我不相信——我的意思是，我没有——"他结结巴巴地说不出话来。

" [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ] — [oʊ] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
" **I merely wish to assure myself that you — oh , another thing .**
" 我 仅仅 希望 到 保证 我 那 你 — 哦 , 其他 事物 .

"我只是想向自己确认你——哦，还有一件事。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dri:m] [tə'naɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dri:m] ?
If you dream tonight , will you try to remember the dream ?
如果 你 梦 今晚 , 将要 你 尝试 到 记住 这 梦 ?

如果你今晚做梦，你会试着记住梦的内容吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌri:'kæptʃər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['weɪkɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n]['pɑ:səb(ə)l]
If you attempt to recapture it immediately after waking , it is often possible
如果 你 试图 到 夺回 它 立即地 后 醒来 , 它 是 经常 可能的
[tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] . "
to recall it . "
到 记起 它 . "

如果你在醒来后立即尝试回忆，通常是可以回忆起来的。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。

[ɪf] [aɪ] [dri:m] — —
If I dream — —
如果 我 梦 — —

如果我做梦——

" [ðæt] [naɪt] ['kɑ:rsn] [dri:md] .
" **That night Carson dreamed .**
" 那 夜晚 卡森 梦见 .

"那天晚上，卡森做了一个梦。"

[hi:; hi] [ə'woʊk] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['reɪsɪŋ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
He awoke just before dawn with his heart racing furiously and a curious
他 醒来 只是 前 黎明 和 他的 心 赛车 愤怒地 和 一个 好奇的
['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] .
feeling of uneasiness .
感觉 的 不安 .

黎明前，他惊醒过来，心跳剧烈，心中涌起一股莫名的不安。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [skɝ:i:ɪŋz] [ʌv; əv]

Within	**the**	**walls**	**and**	**from**	**below**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**furtive**	**scurryings**	**of**
之内	这	墙壁	和	从	以下	他	可以	听到	这	鬼鬼祟祟	匆匆忙忙	的

[ðə; ði][ræts] .

the	**rats**	**.**
这	老鼠	.

他能听到墙内和墙下传来老鼠窸窸窣窣的窣窣声。

[hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ['heɪstɪli] , ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['greɪnəs] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	**got**	**out**	**of**	**bed**	**hastily**	**,**	**shivering**	**in**	**the**	**cold**	**grayness**	**of**	**early**	**morning**	**.**
他	得到	出去	的	床	草草	,	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	灰色	的	早期的	早晨	.

他匆匆起床，在清晨寒冷的灰蒙蒙的空气中瑟瑟发抖。

[ə; eɪ][wɑ:n] [mu:n] [stɪl] [ʃoʊn] ['feɪntli] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [skaɪ] .

A	**wan**	**moon**	**still**	**shone**	**faintly**	**in**	**a**	**paling**	**sky**	**.**
一个	万	月亮	仍然	闪耀	淡淡的	在	一个	苍白	天空	.

一轮残月在渐暗的天空中依然透着微弱的光芒。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [li:z] [wɜ:rdz] .

Then	**he**	**remembered**	**Leigh's**	**words**	**.**
然后	他	记得	莉的	字	.

然后他想起了利的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	**had**	**dreamed**	**—**	**there**	**was**	**no**	**question**	**of**	**that**	**.**
他	有	梦见	—	那里	曾是	不	问题	的	那	.

他做过梦——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

But	**the**	**content**	**of**	**his**	**dream**	**—**	**that**	**was**	**another**	**matter**	**.**
但	这	内容	的	他的	梦	—	那	曾是	其他	事情	.

但他的梦境内容——那就是另一回事了。

[hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][traɪd] ,

He	**absolutely**	**could**	**not**	**recall**	**it**	**to**	**his**	**mind**	**,**	**much**	**as**	**he**	**tried**	**,**
他	绝对地	可以	不是	记起	它	到	他的	头脑	,	很多	作为	他	尝试	,

他无论如何努力都想不起来。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .

although	**there**	**was**	**a**	**very**	**vague**	**impression**	**of**	**running**	**frantically**	**in**	**darkness**	**.**
虽然	那里	曾是	一个	非常	模糊的	印象	的	跑步	疯狂地	在	黑暗	.

虽然隐约感觉到在黑暗中疯狂奔跑。

[hi:; hi] [drest] ['kwɪkli] ,

He	**dressed**	**quickly**	**,**
他	穿着	迅速地	,

他迅速穿好衣服。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	**because**	**the**	**stillness**	**of**	**early**	**morning**	**in**	**the**	**old**	**house**	**got**	**on**	**his**
和	因为	这	寂静	的	早期的	早晨	在	这	老的	房子	得到	在	他的

[nə:vs] ,

nerves	**,**
神经	,

因为清晨老房子里的寂静让他心烦意乱，

[went] [aʊt] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

went	**out**	**to**	**buy**	**a**	**newspaper**	**.**
去	出去	到	买	一个	报纸	.

出去买报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ʃɑːps] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] , [haʊ'evər] ,

It	was	too	early	for	shops	to	be	open	,	however	,
它	曾是	也	早期的	为了	商店	到	是	打开	,	然而	,

然而，当时商店还没开门营业。

[ænd; ənd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuːz] - [bɔɪ] [hiː; hi][set] [ɔːf] ['westwərd] , ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːrnər] .

and	in	search	of	a	news	-	boy	he	set	off	westward	,	turning	at	the	first	corner	.
和	在	搜索	的	一个	消息	-	男生	他	放	离开	向西	,	转弯	在	这	第一的	角落	.

他向西出发，寻找报童，在第一个拐角处转弯。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

And	as	he	walked	a	curious	and	inexplicable	feeling	began	to	take	possession	of	him	:
和	作为	他	步行	一个	好奇的	和	无法解释的	感觉	开始	到	拿	拥有	的	他	:

他边走边想，一种奇怪而难以解释的感觉开始占据他的心头：

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] — [fəˌmɪli'ærəti] !

a	feeling	of	—	familiarity	!
一个	感觉	的	—	熟悉	!

一种熟悉的感觉！

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	walked	here	before	,
他	有	步行	这里	前	,

他以前来过这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	there	was	a	dim	and	disturbing	familiarity	about	the	shapes	of	the	houses	,
和	那里	曾是	一个	暗淡	和	令人不安	熟悉	关于	这	形状	的	这	房屋	,

这些房屋的形状给人一种模糊而令人不安的熟悉感。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] .

the	outline	of	the	roofs	.
这	大纲	的	这	屋顶	.

屋顶的轮廓。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæn'tæstɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] [bɪ'fɔːr] .

But	—	and	this	was	the	fantastic	part	of	it	—	to	his	knowledge	he	had	never	been	on	this	street	before	.
但	—	和	这	曾是	这	极好的	部分	的	它	—	到	他的	知识	他	有	绝不	到过	在	这	街道	前	.

但是——而这才是最奇妙的地方——据他所知，他以前从未到过这条街。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv]['seɪləm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪndələnt] [baɪ] ['neɪtʃər] ;

He	had	spent	little	time	walking	about	this	region	of	Salem	,	for	he	was	indolent	by	nature	;
他	有	花费	小的	时间	步行	关于	这	地区	的	塞勒姆	,	为了	他	曾是	懒惰的	经过	自然	;

他很少在塞勒姆这片地区走动，因为他生性懒惰；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:r]

yet	there	was	this	extraordinary	feeling	of	remembrance	,	and	it	grew	more
然而	那里	曾是	这	非凡的	感觉	的	纪念	,	和	它	生长	更多的

['vɪvɪd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

vivid	as	he	went	on	.
生动	作为	他	去	在	.

然而，他心中却涌起一股非同寻常的回忆之情，而且随着他的讲述，这种感觉变得越来越强烈。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [tɜ:rnd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .

He	reached	a	corner	,	turned	unthinkingly	to	the	left	.
他	达到	一个	角落	,	转向	不假思索地	到	这	左边	.

他走到街角，不假思索地向左转。

[ðə; ði] [ɑ:d] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] .

The	odd	sensation	increased	.
这	奇怪的	感觉	增加	.

这种奇怪的感觉越来越强烈。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['sloʊli] , ['pɔndərɪŋ] .

He	walked	on	slowly	,	pondering	.
他	步行	在	缓慢地	,	沉思	.

他缓缓地走着，陷入沉思。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [baɪ] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd] ['verɪ] ['prɑ:bəbli] [hi:; hi]

No	doubt	he	had	traveled	by	this	way	before	—	and	very	probably	he
不	怀疑	他	有	旅行	经过	这	方式	前	—	和	非常	大概	他

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,

had	done	so	in	a	brown	study	,
有	完毕	所以	在	一个	棕色的	学习	,

毫无疑问，他以前走过这条路——而且很可能他以前是穿着棕色衣服走过的。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:t] .

so	that	he	had	not	been	conscious	of	his	route	.
所以	那	他	有	不是	到过	有意识的	的	他的	路线	.

所以他并没有意识到自己走的路线。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Undoubtedly	that	was	the	explanation	.
无疑	那	曾是	这	解释	.

毫无疑问，这就是原因。

[jet] [æz; əz] ['kɑ:rsn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['tʃɑ:rtər] [stri:t] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ʌn'i:zi] ['weɪkɪŋ] [wɪ'ðɪn]

Yet	as	Carson	turned	into	Charter	Street	he	felt	a	nameless	uneasy	waking	within
然而	作为	卡森	转向	进入	宪章	街道	他	毛毡	一个	无名	不安	醒来	之内

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，当卡森拐进宪章街时，他感到内心深处一种难以名状的不安正在觉醒。

['seɪləm][wʌz; wəz] ['raʊzɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] [ɪm'pæsɪv] ['pɑ:lɪʃ] ['wɜ:rkərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['hɜ:ri] [pæst]

Salem	was	rousing	;	with	daylight	impassive	Polish	workers	began	to	hurry	past
塞勒姆	曾是	振奋人心的	;	和	日光	冷漠	抛光	工人	开始	到	匆忙	过去的

[hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mɪlz] .

him	toward	the	mills	.
他	朝向	这	磨坊	.

塞勒姆开始热闹起来；随着天亮，面无表情的波兰工人们开始匆匆从他身边走过，朝工厂走去。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɔ:təməbi:l] [went] [baɪ] .

An	occasional	automobile	went	by	.
一个	偶然	汽车	去	经过	.

偶尔会有汽车驶过。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

Before	him	a	crowd	was	gathered	on	the	sidewalk	.
前	他	一个	人群	曾是	聚集	在	这	人行道	.

他面前的人行道上聚集了一群人。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [kəˈlæməti] .

He	hastened	his	steps	,	conscious	of	a	feeling	of	impending	calamity	.
他	加快	他的	步骤	,	有意识的	的	一个	感觉	的	即将到来的	灾害	.

他加快了脚步，心中隐隐感到灾难即将降临。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði]

With	an	extraordinary	sense	of	shock	he	saw	that	he	was	passing	the
和	一个	非凡的	感觉	的	震惊	他	锯	那	他	曾是	通过	这

[ˈtʃɑːrtər] [striːt] [ˈberɪŋ] [graʊnd] ,

Charter	Street	Burying	Ground	,
宪章	街道	埋葬	地面	,

他震惊地发现自己正经过宪章街墓地。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] , [ˈiːvəli] [ˈfeɪməs] “ [ˈberɪŋ] [pɔɪnt] .

the	ancient	,	evilly	famous	“	Burying	Point	.
这	古老的	,	邪恶地	著名的	“	埋葬	观点	.

古老的、臭名昭著的“埋葬点”。

” [ˈheɪstɪli] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

”	Hastily	he	pushed	his	way	into	the	crowd	.
”	草草	他	推动	他的	方式	进入	这	人群	.

他匆忙地挤进人群。

[ˈkɑːments] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈʌndərtoʊn] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkɑːrsənz] [ɪrz] ,

Comments	in	a	muffled	undertone	came	to	Carson's	ears	,
评论	在	一个	闷音	底色	来了	到	卡森的	耳朵	,

卡森听到了一些低声的议论，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌlki] [bluː] - [klæd] [bæk] [luːmd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	a	bulky	blue	-	clad	back	loomed	up	before	him	.
和	一个	笨重	蓝色的	-	覆膜	后退	迫近	向上	前	他	.

一个身穿蓝色衣服的魁梧背影出现在他面前。

[hiː; hi] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [gæsp] .

He	peered	over	the	policeman's	shoulder	and	caught	his	breath	in	a	horrified	gasp	.
他	窥视	超过	这	警察的	肩膀	和	捕捉	他的	气息	在	一个	惊恐万分	喘气	.

他越过警察的肩膀向外窥视，惊恐地倒吸了一口气。

[ə; eɪ][mæn] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [fenst] [ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] .

A	man	leaned	against	the	iron	railing	that	fenced	the	old	graveyard	.
一个	男人	倾斜	反对	这	铁	栏杆	那	围栏	这	老的	墓地	.

一名男子倚靠在旧墓地周围的铁栏杆上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃiːp] , ['gɔːdi] [suːt] ,

He	wore	a	cheap	,	gaudy	suit	,
他	穿着	一个	便宜的	,	艳丽的	套装	,

他穿着一套廉价、俗气的西装，

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['rʌsti] [baːz][ɪn][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌslz] [stænd][aʊt][ɪn] ['rɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['heri] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	gripped	the	rusty	bars	in	a	clutch	that	made	the	muscles	stand	out	in	ridges	on	the	hairy	back	of	his	hands	.
和	他	紧握	这	生锈的	酒吧	在	一个	离合器	那	制成	这	肌肉	站立	出去	在	山脊	在	这	毛茸茸	后退	的	他的	双手	.

他紧紧抓住生锈的铁栏杆，手背上多毛的肌肉线条凸显出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['steriŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ə; eɪ]['kreɪzi]

He	was	dead	,	and	on	his	face	,	staring	up	at	the	sky	at	a	crazy
他	曾是	死的	,	和	在	他的	脸	,	凝视	向上	在	这	天空	在	一个	疯狂的

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

他死了，脸朝下，以一种怪异的角度凝视着天空。

[wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'bɪzməl] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ʃɑːkɪŋ] ['hɔːrər] .

was	frozen	an	expression	of	abysmal	and	utterly	shocking	horror	.
曾是	冷冻	一个	表达	的	极其糟糕	和	完全地	令人震惊	恐怖	.

脸上凝固着一种极度恐惧和令人震惊的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːl] [waɪts] , [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] ['hɪdiəsli] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ,

His	eyes	,	all	whites	,	were	bulging	hideously	;	his	mouth	was	a	twisted	,
他的	眼睛	,	全部	白人	,	是	凸起	极其可怕	;	他的	嘴	曾是	一个	扭曲	,

['mɜːrθləs] [grɪn] .

mirthless	grin	.
无趣	咧嘴笑	.

他的眼睛全是眼白，可怕地凸了出来；他的嘴角咧开了一个扭曲的、毫无笑意的笑容。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət]['kɑːrsənz][saɪd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

A	man	at	Carson's	side	turned	a	white	face	toward	him	.
一个	男人	在	卡森的	边	转向	一个	白色的	脸	朝向	他	.

卡森身边的一名男子转过脸来，脸色苍白地看着他。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt] ['hɔːrsli] .

“	Looks	as	if	he	was	scared	to	death	,	”	he	said	somewhat	hoarsely	.
“	看起来	作为	如果	他	曾是	害怕的	到	死亡	,	”	他	说	有些	沙哑地	.

“他看起来好像吓坏了，”他声音有些沙哑地说。

“ [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

“	I'd	hate	to	have	seen	what	he	saw	.
“	ID	恨	到	有	已见	什么	他	锯	.

“我真不想看到他所看到的景象。”

[ʊx；ɜː] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] !

Ugh	—	look	at	that	face	!
啊	—	看	在	那	脸	!

哎呀——看看那张脸！

” [mə'kænɪkli] ['kɑːrsn] [bækt] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['aɪsi] [breθ] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [θɪŋz] [tʃɪl]

”	Mechanically	Carson	backed	away	,	feeling	an	icy	breath	of	nameless	things	chill
”	机械地	卡森	支持的	离开	,	感觉	一个	冰冷的	气息	的	无名	事物	寒意

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

卡森机械地后退了一步，感到一股不知名的冰冷气息让他感到寒冷。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'krɔːs][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [kən'tɔːrtɪd] , [ded] [feɪs] [swæm][ɪn]

He	rubbed	his	hand	across	his	eyes	,	but	still	that	contorted	,	dead	face	swam	in
他	摩擦	他的	手	穿过	他的	眼睛	,	但	仍然	那	扭曲的	,	死的	脸	游泳	在

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

his	vision	.
他的	想象	.

他用手揉了揉眼睛，但那张扭曲的、死气沉沉的脸仍然在他的眼前晃动。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz][steps] , ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	began	to	retrace	his	steps	,	shaken	and	trembling	a	little	.
他	开始	到	回溯	他的	步骤	,	摇晃	和	发抖	一个	小的	.

他开始原路返回，神情恍惚，微微颤抖。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hɪz; ɪz] [glæns] [muːvd] [əˈsaɪd] , ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ðæt]

Involuntarily	**his**	**glance**	**moved**	**aside**	**,**	**rested**	**on**	**the**	**tombs**	**and**	**monuments**	**that**
不由自主	他的	瞥一眼	已搬	旁边	,	休息	在	这	陵墓	和	纪念碑	那

['dɑːtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] .

dotted	**the**	**old**	**graveyard**	**.**
虚线	这	老的	墓地	.

他的目光不由自主地移开，落在了散布在古老墓园中的墓碑和纪念碑上。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪkən] -

No	**one**	**had**	**been**	**buried**	**there**	**for**	**over**	**a**	**century**	**,**	**and**	**the**	**lichen**	**-**
不	一	有	到过	埋葬	那里	为了	超过	一个	世纪	,	和	这	地衣	-

[steɪnd] ['tuːmˌstəʊnz] ,

stained	**tombstones**	**,**
染色	墓碑	,

一百多年来，那里无人埋葬，墓碑上长满了地衣。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋd] [skʌlz] , [fæt] - ['tʃiːkt] ['tʃerəbz] , [ænd; ənd] [fjuˈnɪriəl] [ɜːnz] ,

with	**their**	**winged**	**skulls**	**,**	**fat**	**-**	**cheeked**	**cherubs**	**,**	**and**	**funereal**	**urns**	**,**
和	他们的	有翅膀的	头骨	,	胖的	-	脸颊	小天使	,	和	葬礼	骨灰瓮	,

它们有着带翅膀的头骨、胖乎乎的脸颊小天使和葬礼瓮，

[siːmd] [tuː; tə] [briːð] [aʊt][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [miˈæzmə][ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] .

seemed	**to**	**breathe**	**out**	**an**	**indefinable**	**miasma**	**of**	**antiquity**	**.**
似乎	到	呼吸	出去	一个	无法定义的	瘴气	的	古代	.

仿佛呼出一股难以名状的古老气息。

[wʌt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [deθ] ?

What	**had**	**frightened**	**the**	**man**	**to**	**death**	**?**
什么	有	害怕	这	男人	到	死亡	?

究竟是什么把这个人吓死了?

['kɑːrsn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Carson	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
卡森	画	一个	深的	气息	.

卡森深吸了一口气。

[truː] , [ðə; ði] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] ,

True	**,**	**the**	**corpse**	**had**	**been**	**a**	**frightful**	**spectacle**	**,**
真的	,	这	尸体	有	到过	一个	可怕	奇观	,

没错，那具尸体看起来确实十分可怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌʌpˈset][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

but	**he**	**must**	**not**	**allow**	**it**	**to**	**upset**	**his**	**nerves**	**.**
但	他	必须	不是	允许	它	到	沮丧的	他的	神经	.

但他不能让这件事影响到他的情绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [wʊd] ['sʌfər] .

He	**could**	**not**	**—**	**his**	**novel**	**would**	**suffer**	**.**
他	可以	不是	—	他的	小说	会	遭受	.

他不能——那样他的小说就毁了。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ['grɪmli] [tuː; tə][hɪmˈself] , [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts]

Besides	**,**	**he**	**argued**	**grimly**	**to**	**himself**	**,**	**the**	**affair**	**was**	**obvious**	**enough**	**in**	**its**
除了	,	他	争论	阴沉地	到	他自己	,	这	事务	曾是	明显的	足够的	在	它是

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	**.**
解释	.

此外，他阴沉地对自己说，这件事的解释已经很明显了。

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ][poʊl] ,

The	**dead**	**man**	**was**	**apparently**	**a**	**Pole**	**,**
这	死的	男人	曾是	显然	一个	极	,

死者显然是波兰人。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɪməgrənts] [huː] [dwel] [ə'baʊt]['seɪləm]['hɑːrbər] .

one	of	the	group	of	immigrants	who	dwell	about	Salem	Harbor	.
一	的	这	团体	的	移民	WHO	住	关于	塞勒姆	港口	.

居住在塞勒姆港附近的一群移民中的一位。

['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [æt; ət] [naɪt] ,

Passing	by	the	graveyard	at	night	,
通过	经过	这	墓地	在	夜晚	,

夜里路过墓地，

[ə; eɪ][spɑːt][ə'baʊt] [wɪtʃ] ['eldrɪtʃ] ['ledʒəndz][hæd; həd] [klʌŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['sentʃəriz] ,

a	spot	about	which	eldritch	legends	had	clung	for	nearly	three	centuries	,
一个	点	关于	哪个	诡异的	传说	有	紧紧抓住	为了	几乎	三	几个世纪	,

一个流传了近三个世纪的诡异传说的地方，

[hɪz; ɪz][drɪŋk] - [bɪ'fʌdld] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][rɪ'ælәti][tuː; tə][ðə; ði]['heɪzi] ['fæntəmz]

his	drink	-	befuddled	eyes	must	have	given	reality	to	the	hazy	phantoms
他的	喝	-	困惑	眼睛	必须	有	给定	现实	到	这	朦胧	幻影

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [maɪnd] .

of	a	superstitious	mind	.
的	一个	迷信的	头脑	.

他醉醺醺的眼神一定将迷信思想中朦胧的幻象变成了现实。

[ðiːz] [poʊlz][wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəsli] [ʌn'steɪb(ə)l] [ɪ'moʊʃənəli] , [proʊn][tuː; tə][mɑːb] [hɪ'stɪriə] [ænd; ənd]

These	Poles	were	notoriously	unstable	emotionally	,	prone	to	mob	hysteria	and
这些	波兰人	是	臭名昭著	不稳定	情感上	,	易于	到	暴民	歇斯底里	和

[waɪld][ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

wild	imaginings	.
荒野	想象	.

这些波兰人出了名的情绪不稳定，容易出现群体歇斯底里和天马行空的想象。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪmɪgrənt] ['pænɪk][ʌv; əv] - , [ɪn] [wɪtʃ] [θriː] [wɪtʃ] - ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn]

The	great	Immigrant	Panic	of	1853	,	in	which	three	witch	-	houses	had	been
这	伟大的	移民	恐慌	的	-	,	在	哪个	三	巫婆	-	房屋	有	到过

[bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

burned	to	the	ground	,
烧伤	到	这	地面	,

1853年的大移民恐慌中，有三座被认为是女巫的房子被烧毁。

[hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt]

had	grown	from	an	old	woman's	confused	and	hysterical	statement	that
有	生长	从	一个	老的	女性的	使困惑	和	歇斯底里的	陈述	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [waɪt] - [klæd] ['fɔːrənər] “ [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	had	seen	a	mysterious	white	-	clad	foreigner	“	take	off	his	face	.
她	有	已见	一个	神秘	白色的	-	覆膜	外国人	“	拿	离开	他的	脸	.

事情的起因是一位老妇人惊恐而歇斯底里地声称，她看到一个神秘的身穿白衣的外国人“摘下了他的脸”。

” [wʌt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , ['kɑːrsn] [θɔːt] ?

”	What	else	could	be	expected	of	such	people	,	Carson	thought	?
”	什么	别的	可以	是	预期的	的	这样的	人们	,	卡森	想法	?

“还能指望这样的人做出什么事呢？”卡森心想。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [steɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ʌn'tɪl]

Nevertheless	he	remained	in	a	nervous	state	,	and	did	not	return	home	until
尽管如此	他	剩余	在	一个	紧张的	状态	,	和	做过	不是	返回	家	直到

['nɪrli] [nuːn] .

nearly	noon	.
几乎	中午	.

尽管如此，他仍然处于紧张状态，直到将近中午才回家。

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [liː] , [ðə; ði] [əˈkʌltɪst] , [ˈweɪtɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]

When	on	his	arrival	he	found	Leigh	,	the	occultist	,	waiting	,	he	was	glad
什么时候	在	他的	到达	他	成立	莉	,	这	神秘学家	,	等待	,	他	曾是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] ,

to	see	the	man	,
到	看	这	男人	,

当他到达时，发现神秘学家利正在等他，他很高兴见到这个人。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒiˈæləti] .

and	invited	him	in	with	cordiality	.
和	受邀	他	在	和	亲切	.

并热情地邀请他进来。

[liː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .

Leigh	was	very	serious	.
莉	曾是	非常	严肃的	.

莉莉非常严肃。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [frend] [ˈæbɪgeɪl] [prɪn] ?

“	Did	you	hear	about	your	friend	Abigail	Prinn	?
“	做过	你	听到	关于	你的	朋友	阿比盖尔	普林	?

你听说过你的朋友阿比盖尔·普林的事吗?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪˈðaʊt] [ˈpriːæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkɑːrsn] [stɛərd] ,

”	he	asked	without	preamble	,	and	Carson	stared	,
”	他	问	没有	前言	,	和	卡森	凝视	,

他开门见山地问道，卡森愣愣地盯着他。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsaɪfənɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [glæs] .

pausing	in	the	act	of	siphoning	charged	water	into	a	glass	.
暂停	在	这	行为	的	虹吸	带电	水	进入	一个	玻璃	.

在将带电水虹吸到玻璃杯中的过程中，他停顿了一下。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][ˈlevər] , [sent][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈsɪzlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ]

After	a	long	moment	he	pressed	the	lever	,	sent	the	liquid	sizzling	and	foaming
后	一个	长的	片刻	他	按下	这	杠杆	,	发送	这	液体	炙热	和	起泡

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪski] .

into	the	whisky	.
进入	这	威士忌酒	.

过了好一会儿，他按下了控制杆，液体嘶嘶作响、泡沫翻腾地注入威士忌中。

[hiː; hi][ˈhændɪd] [liː] [ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][hɪmˈself] — [niːt] — [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] [ðə; ði]

He	handed	Leigh	the	drink	and	took	one	himself	—	neat	—	before	answering	the
他	递交	莉	这	喝	和	采取	一	他自己	—	整洁的	—	前	回答	这

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

他把饮料递给利，自己也喝了一杯——纯饮——然后才回答问题。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

“	I	don't	know	what	you're	talking	about	.
“	我	不	知道	什么	你是	说	关于	.

我不知道你在说什么。

[hæz; həz] — [wɒts] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?

Has	—	what's	she	been	up	to	?
有	—	是什么	她	到过	向上	到	?

她最近在忙些什么呢?

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ˈlevəti] .

”	he	asked	,	with	an	air	of	forced	levity	.
”	他	问	,	和	一个	空气	的	强制	轻浮	.

“他装出一副轻松的样子问道。”

“ [aɪv] [bɪn] ['tʃekɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rekərdz] , ” [li:] [sed] ,
“ I've been checking up the records , ” Leigh said ,
“ 我已经 到过 检查 向上 这 记录 , ” 莉 说 ,

“我一直在查阅记录,”莉说。

“ [ænd; ənd][aɪ][faɪnd]['æbɪgeɪl] [prɪn] [wʌz; wəz] ['berid] [ɑ:n] [dɪ'sembər] 14th , - ,
“ and I find Abigail Prinn was buried on December 14th , 1690 ,
“ 和 我 寻找 阿比盖尔 普林 曾是 埋葬 在 十二月 14th , - ,

“我发现阿比盖尔·普林于1690年12月14日下葬,

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [stri:t] ['beriɪŋ] [graʊnd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪk] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
in the Charter Street Burying Ground — with a stake through her heart .
在 这 宪章 街道 埋葬 地面 — 和 一个 赌注 通过 她 心 .

在宪章街墓地——她的心脏被一根木桩贯穿。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
What's the matter ? ”
是什么 这 事情 ? ”

怎么了? ”

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['kɑ:rsn] [sed] ['toʊnləsli] .
“ Nothing , ” Carson said tonelessly .
“ 没有什么 , ” 卡森 说 无声地 .

“没什么,”卡森语气平淡地说。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wel] — [hɜ:r; hər] [greɪvz] [bɪn] ['oʊpənd][ænd; ənd] [rɔbd] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ Well — her grave's been opened and robbed , that's all .
“ 出色地 — 她 坟墓的 到过 打开 和 被抢劫 , 那就是 全部 .

“嗯——她的坟墓被打开盗走了，仅此而已。”

[ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌp'ru:tid] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fu:t'prints] [ɔ:l] [ə'raʊnd]
The stake was found uprooted near by , and there were footprints all around
这 赌注 曾是 成立 连根拔起 靠近 经过 , 和 那里 是 脚印 全部 大约
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

木桩被发现拔出在附近，坟墓周围到处都是脚印。

[ʃu:] - [prɪnts] .
Shoe - prints .
鞋 - 印刷 .

鞋印。

[dɪd][ju:; jʊ] [dri:m] [læst] [naɪt] , ['kɑ:rsn] ?
Did you dream last night , Carson ?
做过 你 梦 最后的 夜晚 , 卡森 ?

卡森，你昨晚做梦了吗?

” [li:] [snæpt] [aʊt][ðə; ði]['kwestʃən] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [hɑ:rd] .
” Leigh snapped out the question , his gray eyes hard .
” 莉 啪啪 出去 这 问题 , 他的 灰色的 眼睛 难的 .

“利突然问道，他灰色的眼睛里透着冷漠。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['kɑ:rsn] [sed] [kən'fju:zədli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
“ I don't know , ” Carson said confusedly , rubbing his forehead .
“ 我 不 知道 , ” 卡森 说 困惑地 , 擦 他的 前额 .

“我不知道,”卡森困惑地揉着额头说。

“ [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] .
“ I can't remember .
“ 我 不能 记住 .

“我不记得了。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [stri:t] ['greɪvjɑ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
I was at the Charter Street graveyard this morning . ”
我 曾是 在 这 宪章 街道 墓地 这 早晨 . ”

我今天早上去了宪章街墓地。

“ [oʊ] .
“ Oh .
“ 哦 .

“哦。

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [hu:] — — ”
Then you must have heard something about the man who — — ”
然后 你 必须 有 听到 某物 关于 这 男人 WHO — — ”

那么，你一定听说过那个人——”

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ” ['kɑ:rsn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ʃudərɪŋ] .
“ I saw him , ” Carson interrupted , shuddering .
“ 我 锯 他 , ” 卡森 中断 , 颤抖 .

“我看见他了，”卡森打断道，浑身颤抖。

“ [ˌaɪ 'ti:][ˌʌp'set][ˌem 'i:] .
“ It upset me .
“ 它 沮丧的 我 .

“这让我很沮丧。”

” [hi:; hi] [daʊnd] [ðə; ði] ['wɪski] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
” He downed the whisky at a gulp .
” 他 倒下 这 威士忌酒 在 一个 咕噜 .

他一口气喝光了威士忌。

[li:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
Leigh watched him .
莉 观看 他 .

莉看着他。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
“ Well , ” he said presently , “ are you still determined to stay in this house ?
“ 出色地 , ” 他 说 目前 , “ 是 你 仍然 决定 到 停留 在 这 房子 ?

“那么，”他过了一会儿说道，“你仍然决心留在这所房子里吗？”

” ['kɑ:rsn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
” Carson put down the glass and stood up .
” 卡森 放 向下 这 玻璃 和 站立 向上 .

卡森放下酒杯，站了起来。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” [hi:; hi] [snæpt] .
“ Why not ? ” he snapped .
“ 为什么 不是 ? ” 他 啪啪 .

“为什么不行？”他厉声问道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ?
“ Is there any reason why I shouldn't ?
“ 是 那里 任何 原因 为什么 我 不应该 ?

“我有什么理由不这么做吗？”

[eɪ] ? ”
Eh ? ”
嗯 ? ”

嗯？

“ ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] — — ”
“ After what happened last night — — ”
“ 后 什么 发生 最后的 夜晚 — — ”

“昨晚发生的事之后——”

“ ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] ?
“ After what happened ?
“ 后 什么 发生 ?

“之后发生了什么？”

[ə; eɪ] [greɪv] [wʌz; wəz] [rɔbd] .
A grave was robbed .
一个 严重 曾是 被抢劫 .

坟墓被盗了。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [poʊl] [sɔː] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv] [fraɪt] .
A superstitious Pole saw the robbers and died of fright .
一个 迷信的 极 锯 这 强盗 和 死亡 的 惊吓 .

一个迷信的波兰人看到了强盗，吓得魂飞魄散。

[wel] ? ”
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地？”

“ [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔːr'self] , ” [liː] [sed] ['kɑːmli] .
“ You're trying to convince yourself , ” Leigh said calmly .
“ 你是 尝试 到 说服 你自己 , ” 莉 说 平静地 .

“你是在试图说服自己，”莉平静地说。

“ [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [ðə; ði] [truːθ] .
“ In your heart you know — you must know — the truth .
“ 在 你的 心 你 知道 — 你 必须 知道 — 这 真相 .

“你内心深处知道——你一定知道——真相。”

[juːv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [trə'mendəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['fɔːrsɪz] , ['kɑːrsn] .
You've become a tool in the hands of tremendous and terrible forces , Carson .
你已经 变得 一个 工具 在 这 双手 的 巨大的 和 糟糕的 力量 , 卡森 .

卡森，你已经沦为强大而可怕的势力手中的工具了。

[fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] ['æbiː] [prɪn] [hæz; həz][leɪn][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] — [ʌn'ded] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
For three centuries Abbie Prinn has lain in her grave — undead — waiting for
为了 三 几个世纪 艾比 普林 有 莱恩 在 她 严重 — 亡灵 — 等待 为了
['sʌmwʌn] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][hɜːr; hər][træp] — [ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] .
someone to fall into her trap — the Witch Room .
某人 到 落下 进入 她 陷阱 — 这 巫婆 房间 .

三个世纪以来，艾比·普林一直躺在她的坟墓里——亡灵——等待着有人落入她的陷阱——女巫房间。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Perhaps she foresaw the future when she built it ,
也许 她 预见 这 未来 什么时候 她 建造 它 ,

或许她在建造它的时候就预见了未来。

[fɔː'sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmwʌn] [wʊd] ['blʌndər] ['ɪntuː] [ðæt] ['helɪʃ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][biː; bi]
foresaw that some day someone would blunder into that hellish chamber and be
预见 那 一些 天 某人 会 错误 进入 那 地狱般的 房间 和 是
[kɔːt] [baɪ][ðə; ði][træp][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ['pætərn] .
caught by the trap of the mosaic pattern .
捕捉 经过 这 陷阱 的 这 马赛克 图案 .

预见到总有一天会有人误入那间地狱般的房间，并落入马赛克图案的陷阱。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [juː; jʊ] , [ˈkɑːrsn] — [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðæt] [ʌnˈded] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf]

It	caught	you	,	Carson	—	and	enabled	that	undead	horror	to	bridge	the	gulf
它	捕捉	你	,	卡森	—	和	已启用	那	亡灵	恐怖	到	桥	这	海湾

[bɪˈtwiːn] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˈmætər] ,

between	consciousness	and	matter	,
之间	意识	和	事情	,

它抓住了你，卡森——并使那种不死恐怖得以跨越意识与物质之间的鸿沟。

[tuː; tə] [get] [ɪn] [rəˈpɔːr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

to	get	en	rapport	with	you	.
到	得到	英文	关系	和	你	.

与你建立融洽的关系。

[ˈhɪpnətɪzəm] [ɪz] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæbɪgeɪl] - [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈpaʊɚz] .

Hypnotism	is	child's	play	to	a	being	with	Abigail	Prinn's	frightful	powers	.
催眠术	是	孩子的	玩	到	一个	存在	和	阿比盖尔	-	可怕	权力	.

对于拥有阿比盖尔·普林可怕力量的人来说，催眠术简直是小菜一碟。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈveri] [ˈiːzəli] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌʌpˈruːt] [ðə; ði] [steɪk]

She	could	very	easily	force	you	to	go	to	her	grave	and	uproot	the	stake
她	可以	非常	容易地	力量	你	到	去	到	她	严重	和	铲除	这	赌注

[ðæt] [held] [hɜːr; hər] [ˈkæptɪv] ,

that	held	her	captive	,
那	握住	她	俘虏	,

她完全可以强迫你到她的坟前，拔掉囚禁她的木桩。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪˈreɪs] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ækt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [maɪnd] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

and	then	erase	the	memory	of	that	act	from	your	mind	so	that	you
和	然后	删除	这	记忆	的	那	行为	从	你的	头脑	所以	那	你

[kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] !

could	not	remember	it	even	as	a	dream	!
可以	不是	记住	它	甚至	作为	一个	梦	!

然后从你的记忆中抹去那件事，让你甚至在梦中也无法想起它！

" [ˈkɑːrsn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] .

"	Carson	was	on	his	feet	,	his	eyes	burning	with	a	strange	light	.
"	卡森	曾是	在	他的	脚	,	他的	眼睛	燃烧	和	一个	奇怪的	光	.

卡森站了起来，双眼闪烁着奇异的光芒。

“ [ɪn] [ˈgɑːdz] [neɪm] , [mæn] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] ?

“	In	God's	name	,	man	,	do	you	know	what	you're	saying	?
“	在	神的	姓名	,	男人	,	做	你	知道	什么	你是	说	?

“老天爷啊，你知道你在说什么吗？”

" [liː] [læft] [ˈhɑːrʃli] .

"	Leigh	laughed	harshly	.
"	莉	笑了	严厉地	.

莉莉狠狠地笑了。

“ [ˈgɑːdz] [neɪm] !

“	God's	name	!
“	神的	姓名	!

“上帝之名！

[ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [neɪm] , [ˈræðər] — [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ðæt] [ˈmenəsiz] [ˈseɪləm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ; [fɔːr; fər]

The	devil's	name	,	rather	—	the	devil	that	menaces	Salem	at	this	moment	;	for
这	魔鬼的	姓名	,	相当	—	这	魔鬼	那	威胁	塞勒姆	在	这	片刻	;	为了

[ˈseɪləm] [ɪz] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] ,

Salem	is	in	danger	,
塞勒姆	是	在	危险	,

更确切地说，是魔鬼的名字——此刻威胁塞勒姆的魔鬼；因为塞勒姆正处于危险之中。

['terəb(ə)l]['deɪndʒər] .

terrible	**danger**	**.**
糟糕的	危险	.

极度危险。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['æbiː] [prɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wen]

The	**men**	**and**	**women**	**and**	**children**	**of**	**the**	**town**	**Abbie**	**Prinn**	**cursed**	**when**
这	男人	和	女性	和	孩子们	的	这	镇	艾比	普林	被诅咒的	什么时候

[ðeɪ] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] ['kudnt] [bɜːrn][hɜːr; hər] !

they	**bound**	**her**	**to**	**the**	**stake**	**—**	**and**	**found**	**they**	**couldn't**	**burn**	**her**	**!**
他们	边界	她	到	这	赌注	—	和	成立	他们	不能	烧伤	她	!

镇上的男人、女人和孩子们把艾比·普林绑在火刑柱上时，都咒骂着——结果发现他们根本烧不死她！

[aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] ['sɜːrt(ə)n]['siːkrət] ['aːkaivz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk]

I've	**been**	**going**	**through**	**certain**	**secret**	**archives**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**I've**	**come**	**to**	**ask**
我已经	到过	去	通过	肯定	秘密	档案	这	早晨	,	和	我已经	来	到	问

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

我今天早上查阅了一些秘密档案，现在想问你：

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] . ”

for	**the**	**last**	**time**	**,**	**to**	**leave**	**this**	**house**	**.**	**”**
为了	这	最后的	时间	,	到	离开	这	房子	.	”

最后一次，离开这栋房子。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] ?

“	**Are**	**you**	**through**	**?**
“	是	你	通过	?

“你结束了吗？”

” ['kɑːrsn] [æskt] ['koʊldli] .

”	**Carson**	**asked**	**coldly**	**.**
”	卡森	问	冷冷地	.

卡森冷冷地问道。

“ ['veri] [wel] .

“	**Very**	**well**	**.**
“	非常	出色地	.

“很好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] .

I	**shall**	**stay**	**here**	**.**
我	将	停留	这里	.

我将留在这里。

[jʊə(r)] ['iːðər] [ɪn'seɪn] [ɔːr] [drʌŋk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɑːpikɑːk] .

You're	**either**	**insane**	**or**	**drunk**	**,**	**but**	**you**	**can't**	**impress**	**me**	**with**	**your**	**poppycock**	**.**
你是	任何一个	疯狂的	或者	醉	,	但	你	不能	令人印象深刻	我	和	你的	胡说	.

”

”

”

你不是疯了就是喝醉了，反正你的那些胡说八道骗不了我。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [ɪf] [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

“	**Would**	**you**	**leave**	**if**	**I**	**offered**	**you**	**a**	**thousand**	**dollars**	**?**
“	会	你	离开	如果	我	提供	你	一个	千	美元	?

“如果我给你一千美元，你会离开吗？”

” [liː] [æskt] .

”	**Leigh**	**asked**	**.**
”	莉	问	.

“莉问道。”

“ [ɔ:r] [mɔ:r] , [ðen] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ?
“ Or more , then — ten thousand ?
“ 或者 更多的 , 然后 — 十 千 ?

“或者更多——一万？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] . ”
I have a considerable sum at my command . ”
我 有 一个 大量 和 在 我的 命令 . ”

我手头有一笔相当可观的资金。

“ [noʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] !
“ No , damn it !
“ 不 , 该死 它 !

“不，该死！”

” ['kɑ:rsn] [snæpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv]['æŋgər] .
” Carson snapped in a sudden blaze of anger .
” 卡森 啪啪 在 一个 突然 火焰 的 愤怒 .

卡森突然怒火中烧，大声说道。

“ [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][left][ə'loʊn][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['nɑ:v(ə)l] .
“ All I want is to be left alone to finish my novel .
“ 全部 我 想 是 到 是 左边 独自的 到 结束 我的 小说 .

“我只想一个人静静地完成我的小说。”

[aɪ][kɑ:nt][wɜ:rk] ['eniwer] [els] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] , [aɪ][wəʊnt] — — ”
I can't work anywhere else — I don't want to , I won't — — ”
我 不能 工作 任何地方 别的 — 我 不 想 到 , 我 惯于 — — ”

我无法在其他地方工作——我不想，我不会——”

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , ” [li:] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]
“ I expected this , ” Leigh said , his voice suddenly quiet , and with a strange
“ 我 预期的 这 , ” 莉 说 , 他的 嗓音 突然 安静的 , 和 和 一个 奇怪的
[noʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
note of sympathy .
笔记 的 同情 .

“我预料到了，”利说道，他的声音突然变得平静下来，带着一丝奇怪的同情。

“ [mæn] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][get] [ə'weɪ] !
“ Man , you can't get away !
“ 男人 , 你 不能 得到 离开 !

“伙计，你逃不掉的！”

[jʊə(r)] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][træp] ,
You're caught in the trap ,
你是 捕捉 在 这 陷阱 ,

你落入了陷阱。

[ænd; ənd] [its] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt] [jɔ:r'self] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['æbi:] - [breɪn]
and it's too late for you to extricate yourself so long as Abbie Prinn's brain
和 它是 也 晚的 为了 你 到 解脱 你自己 所以 长的 作为 艾比 - 脑
[kən'troʊlz][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ru:m] .
controls you through the Witch Room .
控制 你 通过 这 巫婆 房间 .

只要艾比·普林的脑子通过女巫房间控制着你，你就无法挣脱。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['oʊnli]['mænɪfest][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
And the worst part of it is that she can only manifest herself with your
和 这 最差 部分 的 它 是 那 她 能 仅有的 显现 她自己 和 你的
[eɪd] — [ʃi:; ʃi] [dreɪnz] [jʊr; jər][laɪf] ['fɔ:rsɪz] ,
aid — she drains your life forces ,
援助 — 她 排水沟 你的 生活 力量 ,

而最糟糕的是，她只能借助你的力量才能显现——她会吸取你的生命力。

['kɑːrsn] , ['fiːdz] [ɑːn][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['væmpaɪər] . ”

Carson	**,**	**feeds**	**on**	**you**	**like**	**a**	**vampire**	**.**	**”**
卡森	,	饲料	在	你	喜欢	一个	吸血鬼	.	”

卡森就像吸血鬼一样吸食你的血液。

“ [jʊə(r)] [mæd] , ” ['kɑːrsn] [sed] ['dʌlli] .

“	**You're**	**mad**	**,**	**”**	**Carson**	**said**	**dully**	**.**
“	你是	疯狂的	,	”	卡森	说	沉闷地	.

“你疯了，”卡森语气平淡地说。

“ [aɪm][ə'freɪd] .

“	**I'm**	**afraid**	**.**
“	我是	害怕的	.

“我耽心。

[ðæt] ['aɪərn][dɪsk][ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] — [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒts] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .

That	**iron**	**disk**	**in**	**the**	**Witch**	**Room**	**—**	**I'm**	**afraid**	**of**	**that**	**,**	**and**	**what's**	**under**	**it**	**.**
那	铁	磁盘	在	这	巫婆	房间	—	我是	害怕的	的	那	,	和	是什么	在下面	它	.

女巫房间里的那个铁盘——我害怕它，也害怕它下面的东西。

['æbiː] [prɪn] [sɜːrvd] [streɪndʒ][gɔdz] ,

Abbie	**Prinn**	**served**	**strange**	**gods**	**,**
艾比	普林	服务	奇怪的	神	,

艾比·普林侍奉着陌生的神灵，

['kɑːrsn] — [ænd; ənd][aɪ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðæt]['ælkoʊv][ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Carson	**—**	**and**	**I**	**read**	**something**	**on**	**the**	**wall**	**of**	**that**	**alcove**	**that**	**gave**	**me**	**a**
卡森	—	和	我	读	某物	在	这	墙	的	那	壁龛	那	给予	我	一个

[hɪnt] .

hint	**.**
暗示	.

卡森——我在那个壁龛的墙上读到了一些话，给了我一些提示。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ?

Have	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**Nyogtha**	**?**
有	你	曾经	听到	的	-	?

你听说过尼奥格塔吗?

” ['kɑːrsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

”	**Carson**	**shook**	**his**	**head**	**impatiently**	**.**
”	卡森	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

卡森不耐烦地摇了摇头。

[liː] ['fʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [druː] [aʊt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .

Leigh	**fumbled**	**in**	**a**	**pocket**	**,**	**drew**	**out**	**a**	**scrap**	**of**	**paper**	**.**
莉	笨手笨脚	在	一个	口袋	,	画	出去	一个	废料	的	纸	.

莉在口袋里摸索了一番，掏出一张纸片。

“ [aɪ]['kɑːpɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɛstɔ] ['laɪbreri] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**copied**	**this**	**from**	**a**	**book**	**in**	**the**	**Kester**	**Library**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	复制	这	从	一个	书	在	这	凯斯特	图书馆	,	”	他	说	,

“我是从凯斯特图书馆的一本书上抄录下来的，”他说。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌnɛkɹə'nɑmɪkən] ,

“	**a**	**book**	**called**	**the**	**Necronomicon**	**,**
“	一个	书	称为	这	《死灵之书》	,

一本名为《死灵之书》的书，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [delvd] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː] [fər'bɪdn] ['siːkrɪts] [ðæt] [men] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

written	by	a	man	who	delved	so	deeply	into	forbidden	secrets	that	men	called	him
书面	经过	一个	男人	WHO	深入研究	所以	深	进入	禁止	秘密	那	男人	称为	他

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

本书作者深入探究了禁忌的秘密，以至于人们都称他为疯子。

[riːd] [ðɪs] .

Read	this	.
读	这	.

请阅读此文。

" ['kɑːrsənz] [braʊz] [druː] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ek'sɜːrpt] :

"	Carson's	brows	drew	together	as	he	read	the	excerpt	:
"	卡森的	眉毛	画	一起	作为	他	读	这	摘抄	:

卡森读着这段摘录，眉头紧锁：

[men] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['dwelər] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [kɔːld]

Men	know	him	as	the	Dweller	in	Darkness	,	that	brother	of	the	Old	Ones	called
男人	知道	他	作为	这	居住者	在	黑暗	,	那	兄弟	的	这	老的	一个	称为

- ,

Nyogtha	,
-	,

人们称他为黑暗中的居民，也就是古神之一的兄弟尼奥格塔。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] .

the	Thing	that	should	not	be	.
这	事物	那	应该	不是	是	.

不该存在之物。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [θruː] ['sɜːrt(ə)n]['siːkrət]['kævərnz][ænd; ənd]

He	can	be	summoned	to	Earth's	surface	through	certain	secret	caverns	and
他	能	是	被召唤	到	地球的	表面	通过	肯定	秘密	洞穴	和

['fɪʃərz] ,

fissures	,
裂缝	,

他可以通过某些秘密洞穴和裂缝被召唤到地球表面。

[ænd; ənd] ['sɔːsərəz] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sirɪr] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [blæk] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lɛŋ] ;

and	sorcerers	have	seen	him	in	Syria	and	below	the	black	tower	of	Leng	;
和	巫师	有	已见	他	在	叙利亚	和	以下	这	黑色的	塔	的	冷	;

巫师们曾在叙利亚和冷山黑塔下见过他；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θæŋ] ['grɑːtoʊ][ʌv; əv]['tɑːtəri][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['rævənɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['terər]

from	the	Thang	Grotto	of	Tartary	he	has	come	ravening	to	bring	terror
从	这	唐	石窟	的	鞑靼	他	有	来	贪婪	到	带来	恐怖

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'vɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑːn] .

and	destruction	among	the	pavilions	of	the	great	Khan	.
和	破坏	之中	这	亭子	的	这	伟大的	可汗	.

他从鞑靼的唐石窟而来，怒气冲冲地来到大汗的宫殿中，带来恐怖和毁灭。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [luːpt] [krɔːs] ,

Only	by	the	looped	cross	,
仅有的	经过	这	循环	叉	,

只有通过环形十字架，

[baɪ][ðə; ði] [vætʃ] - [vɪ'rɑːdʒ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tɪkuːn] [ɪ'lɪksər] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ['drɪvn]

by	the	Vach	-	Viraj	incantation	and	by	the	Tikkoun	elixir	may	he	be	driven
经过	这	瓦赫	-	维拉杰	咒语	和	经过	这	提昆	灵药	可能	他	是	驱动

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['naitid] ['kævərnz][ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['faʊlnəs] [wer] [hiː; hi] ['dwɛlɪθ] .

back	to	the	nighted	caverns	of	hidden	foulness	where	he	dwelleth	.
后退	到	这	夜幕降临	洞穴	的	隐	纠缠	在哪里	他	居住	.

愿他被瓦赫-维拉伊咒语和提孔灵药驱逐回他居住的黑暗污秽的洞穴。

[liː] [met] ['kɑːrsənz] ['pʌz(ə)ld] [geɪz] ['kɑːmli] .

Leigh	met	Carson's	puzzled	gaze	calmly	.
莉	遇见	卡森的	困惑	目光	平静地	.

莉平静地迎上了卡森困惑的目光。

“ [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [naʊ] ？ ”

“	Do	you	understand	now	?	”
“	做	你	理解	现在	？	”

“你现在明白了吗？”

“ [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ænd; ənd][ɪ'lɪksər] !

“	Incantations	and	elixirs	!
“	咒语	和	灵药	！

“咒语和灵药！

” ['kɑːrsn] [sed] ， ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['peɪpər] .

”	Carson	said	,	handing	back	the	paper	.
”	卡森	说	，	处理	后退	这	纸	.

卡森说着，把文件递了回去。

“ ['fɪdlstɪks] ！ ”

“	Fiddlesticks	!	”
“	胡说八道	！	”

“胡说八道！”

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

“	Far	from	it	.
“	远的	从	它	.

恰恰相反。

[ðæt] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'lɪksər][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ə'kʌltɪsts] [ænd; ənd] [ə'depts]

That	incantation	and	that	elixir	have	been	known	to	occultists	and	adepts
那	咒语	和	那	灵药	有	到过	已知	到	神秘主义者	和	专家

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

for	thousands	of	years	.
为了	数千	的	年	.

那句咒语和那瓶药剂，几千年来一直为神秘学家和修行者所知。

[aɪv] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][pæst][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] — [ə'keiʒənz] .

I've	had	occasion	to	use	them	myself	in	the	past	on	certain	—	occasions	.
我已经	有	场合	到	使用	他们	我	在	这	过去的	在	肯定	—	场合	.

我过去也曾在某些场合使用过它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] — — ” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	if	I'm	right	about	this	thing	—	—	”	He	turned	to	the	door	,
和	如果	我是	正确的	关于	这	事物	—	—	”	他	转向	到	这	门	,

“如果我没猜错的话——”他转身走向门口，

[hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdləs] [laɪn] .

his	lips	compressed	in	a	bloodless	line	.
他的	嘴唇	压缩	在	一个	无血	线	.

他的嘴唇紧抿成一条毫无血色的线。

“ [sʌtʃ] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈfiːtɪd] [bɪˈfɔːr] ,
“ Such manifestations have been defeated before ,
“ 这样的 表现 有 到过 战败 前 ,

“此类企图以前就曾被挫败过。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [laɪz] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlɪksər] — [its] [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] .
but the difficulty lies in obtaining the elixir — it's very hard to get .
但 这 困难 谎言 在 获得 这 灵药 — 它是 非常 难的 到 得到 .

但难点在于获得这种灵药——它非常难得。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] . . .
But I hope . . .
但 我 希望 . . .

但我希望……

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll be back .
患病的 是 后退 .

我会回来的。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ðen] ? ”
Can you stay out of the Witch Room until then ? ”
能 你 停留 出去 的 这 巫婆 房间 直到 然后 ? ”

在此之前，你能待在女巫房间外面吗?

“ [aɪl] [ˈprɑːmɪs] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ˈkɑːrsn] [sed] .
“ I'll promise nothing , ” Carson said .
“ 患病的 承诺 没有什么 , ” 卡森 说 .

“我什么都不会承诺，”卡森说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈhedeɪk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstedəli] [ˈgroʊɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əbˈtruːdɪd]
He had a dull headache , which had been steadily growing until it obtruded
他 有 一个 乏味的 头痛 , 哪个 有 到过 稳步 生长 直到 它 突兀
[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
upon his consciousness ,
之上 他的 意识 ,

他感到一阵阵钝痛，而且这种疼痛逐渐加剧，直到最终让他难以忍受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ˈveɪgli] [ˈnɔːzieɪtɪd] .
and he felt vaguely nauseated .
和 他 毛毡 依稀 恶心 .

他感到一阵恶心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞勒姆恐怖事件(The Salem horror)
第2/2页

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [hiː; hi] [sɔː] [liː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,
” He saw Leigh to the door and waited on the steps ,
” 他 锯 莉 到 这 门 和 等待 在 这 步骤 ,

他送利到门口，然后站在台阶上等着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
with an odd reluctance to return to the house .
和 一个 奇怪的 不情愿 到 返回 到 这 房子 .

他似乎很不愿意回到房子里。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] [ə'kʌltɪst] ['hɜːri] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
As he watched the tall occultist hurry down the street ,
作为 他 观看 这 高的 神秘学家 匆忙 向下 这 街道 ,

他看着那个高大的神秘主义者匆匆走下街道，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .
a woman came out of the adjoining house .
一个 女士 来了 出去 的 这 相邻的 房子 .

一位女士从隔壁房子里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [brests] [hiːvd] .
She caught sight of him , and her huge breasts heaved .
她 捕捉 视线 的 他 , 和 她 巨大的 乳房 喘息 .

她瞥见了他，她丰满的胸脯剧烈起伏。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['æŋgri]['taɪreɪd] .
She burst into a shrill , angry tirade .
她 爆裂 进入 一个 尖锐 , 生气的 长篇大论 .

她突然爆发出一阵尖锐、愤怒的咆哮。

['kɑːrsn] [tɜːrnd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .
Carson turned , staring at her with astonished eyes .
卡森 转向 , 凝视 在 她 和 惊讶 眼睛 .

卡森转过身，惊讶地盯着她。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] ['peɪnfəli] .
His head throbbed painfully .
他的 头 悸动 痛苦地 .

他头痛欲裂。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][fæt][fɪst] ['θretnɪŋli] .
The woman was approaching , shaking a fat fist threateningly .
这 女士 曾是 接近 , 摇晃 一个 胖的 拳头 威胁地 .

那女人走近，挥舞着粗大的拳头，做出威胁的姿态。

“ [waɪ] [juː; jʊ] [sker] [maɪ] ['serə] ?
“ Why you scare my Sarah ?
“ 为什么 你 吓 我的 莎拉 ?

你为什么要吓唬我的莎拉?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] ['swɔːrði] [feɪs] [flʌʃt] .
” she cried , her swarthy face flushed .
” 她 哭 , 她 黝黑的 脸 酡 .

她哭着说，黝黑的脸涨得通红。

“ [waɪ] [juː; jʊ] [sker] [hɜːr; hər] [wɪt] - [jʊr; jər] [fuːl] [trɪks] , [eɪ] ?
“ Why you scare her wit ' your fool tricks , eh ?
“ 为什么 你 吓 她 有 - 你的 傻子 技巧 , 嗯 ?

你为什么要用你那些愚蠢的伎俩吓唬她呢?

” ['kɑːrsn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
” Carson moistened his lips .
” 卡森 湿润 他的 嘴唇 .

卡森舔了舔嘴唇。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
“ I'm sorry , ” he said slowly .
“ 我是 对不起 , ” 他 说 缓慢地 .

“对不起，”他缓缓说道。

“ ['veri] ['sɑːri] .
“ Very sorry .
“ 非常 对不起 .

非常抱歉。

[aɪ] ['dɪdnt] ['fraɪt(ə)n] [jʊr; jər] ['serə] .
I didn't frighten your Sarah .
我 没有 吓唬 你的 莎拉 .

我没吓到你的莎拉。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] .
I haven't been home all day .
我 还没有 到过 家 全部 天 .

我今天一整天都没回家。

[wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ? ”
What frightened her ? ”
什么 害怕 她 ? ”

她害怕什么?

“ [-] [braʊn] [-] — [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , ['serə] [seɪ] — —
“ T'e brown t'ing — it ran in your house , Sarah say — —
“ T'E 棕色的 t'ing — 它 跑 在 你的 房子 , 莎拉 说 — —

“那条棕色的线——它跑进了你家，莎拉说——”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dʒɔː] [drɑːpt] .
” The woman paused , and her jaw dropped .
” 这 女士 暂停 , 和 她 颚 掉落 .

“女人愣住了，下巴都惊掉了。”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] .
Her eyes widened .
她 眼睛 扩大 .

她瞪大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [saɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] — ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪndeks] [ænd; ənd]
She made a peculiar sign with her right hand — pointing her index and
她 制成 一个 奇特 符号 和 她 正确的 手 — 指向 她 指数 和
['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [æt; ət] ['kɑːrsn] ,
little fingers at Carson ,
小的 手指 在 卡森 ,

她用右手做了一个奇怪的手势——用食指和小指指向卡森。

[waɪl] [hɜːr; hər] [θʌm] [wʌz; wəz] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪŋgərz] .

while	her	thumb	was	crossed	over	the	other	fingers	.
尽管	她	拇指	曾是	交叉	超过	这	其他	手指	.

她的拇指交叉放在其他手指上。

“ [-] [oʊld] [wɪtʃ] !

“	T'e	old	witch	!
“	T'E	老的	巫婆	!

“那个老巫婆！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] ['heɪstɪli] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn] ['pɑːlɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

”	She	retreated	hastily	,	muttering	in	Polish	in	a	frightened	voice	.
”	她	撤退	草草	,	喃喃自语	在	抛光	在	一个	害怕	嗓音	.

她慌忙后退，用波兰语惊恐地低声说道。

['kɑːrsn] [tɜːrnd] , [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Carson	turned	,	went	back	into	the	house	.
卡森	转向	,	去	后退	进入	这	房子	.

卡森转身，走回了屋里。

[hiː; hi] [pɔːd] [sʌm; səm] ['wɪski] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌmblər] , [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]

He	poured	some	whisky	into	a	tumbler	,	considered	,	and	then	set	it	aside
他	倾倒	一些	威士忌酒	进入	一个	不倒翁	,	经过考虑的	,	和	然后	放	它	旁边

[ʌn'teɪstəd] .

untasted	.
未尝过的	.

他往玻璃杯里倒了些威士忌，想了想，然后没尝就放在一边了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt]

He	began	to	pace	the	floor	,	occasionally	rubbing	his	forehead	with	fingers	that
他	开始	到	步伐	这	地面	,	偶尔	擦	他的	前额	和	手指	那

[felt][draɪ][ænd; ənd][hɑːt] .

felt	dry	and	hot	.
毛毡	干燥	和	热的	.

他开始在房间里踱步，不时用手指揉搓感觉干燥发烫的额头。

[veɪg] , [kən'fjuːzd] [θɔːts] ['reɪst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Vague	,	confused	thoughts	raced	through	his	mind	.
模糊的	,	使困惑	想法	比赛	通过	他的	头脑	.

模糊、混乱的思绪在他脑海中飞速闪过。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

His	head	was	throbbing	and	feverish	.
他的	头	曾是	悸动	和	发烧	.

他头痛欲裂，而且发烧了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] .

At	length	he	went	down	to	the	Witch	Room	.
在	长度	他	去	向下	到	这	巫婆	房间	.

最后他下到女巫房间。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɜːrk] ;

He	remained	there	,	although	he	did	not	work	;
他	剩余	那里	,	虽然	他	做过	不是	工作	;

他留在那里，虽然他没有工作；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ə'presɪv] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]

for	his	headache	was	not	so	oppressive	in	the	dead	quiet	of	the
为了	他的	头痛	曾是	不是	所以	压迫性的	在	这	死的	安静的	的	这

[ˌʌndər'graʊnd] ['tʃeɪmbər] .

underground	chamber	.
地下	房间	.

在地下室死一般的寂静中，他的头痛并没有那么难受。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][slept] .

After	a	time	he	slept	.
后	一个	时间	他	睡着了	.

过了一会儿，他就睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['slʌmbərd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

How	long	he	slumbered	he	did	not	know	.
如何	长的	他	沉睡	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己睡了多久。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv]['seɪləm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪmli] - [glimpst] ,

He	dreamed	of	Salem	,	and	of	a	dimly	-	glimpsed	,
他	梦见	的	塞勒姆	,	和	的	一个	依稀	-	瞥见	,

他梦见了塞勒姆，以及一个模糊的、

[dʒə'lætɪnəs] [blæk] [θɪŋ] [ðæt] ['hɜːtld] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ] [θɪŋ]

gelatinous	black	thing	that	hurtled	with	frightful	speed	through	the	streets	,	a	thing
胶状的	黑色的	事物	那	猛烈撞击	和	可怕	速度	通过	这	街道	,	一个	事物

[laɪk][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [hjuːdʒ] ,

like	an	incredibly	huge	,
喜欢	一个	难以置信	巨大的	,

一个胶状的黑色物体以惊人的速度穿过街道，像一个极其巨大的东西，

[dʒet] - [blæk] [ə'miːbə] [ðæt] [pər'suːd] [ænd; ənd] [en'gʌlft] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ʃriːkt]

jet	-	black	ameba	that	pursued	and	engulfed	men	and	women	who	shrieked
喷射	-	黑色的	阿米巴	那	追击	和	吞噬	男人	和	女性	WHO	尖叫

[ænd; ənd][fled] ['veɪnli] .

and	fled	vainly	.
和	逃亡	徒劳地	.

漆黑的变形虫追逐并吞噬了尖叫着徒劳逃跑的男男女女。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] - [feɪs] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	dreamed	of	a	skull	-	face	peering	into	his	own	,
他	梦见	的	一个	颅骨	-	脸	窥视	进入	他的	自己的	,

他梦见一张骷髅脸正凝视着他的脸。

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [ə'laɪv] ,

a	withered	and	shrunken	countenance	in	which	only	the	eyes	seemed	alive	,
一个	干枯	和	缩小	面容	在	哪个	仅有的	这	眼睛	似乎	活	,

一张枯槁萎缩的脸，只有眼睛似乎还活着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helɪʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [laɪt] .

and	they	shone	with	a	hellish	and	evil	light	.
和	他们	闪耀	和	一个	地狱般的	和	邪恶的	光	.

它们闪耀着地狱般的邪恶光芒。

[hiː; hi][ə'woʊk][æt; ət][læst] , [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	awoke	at	last	,	sat	up	with	a	start	.
他	醒来	在	最后的	,	卫星	向上	和	一个	开始	.

他终于醒了过来，猛地坐了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

He	was	very	cold	.
他	曾是	非常	寒冷的	.

他很冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['saɪlənt] .

It	was	utterly	silent	.
它	曾是	完全地	沉默的	.

周围一片寂静。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][moʊ'zeɪɪk] [siːmd] [tuː; tə]
In **the** **light** **of** **the** **electric** **bulb** **the** **green** **and** **purple** **mosaic** **seemed** **to**
在 这 光 的 这 电的 电灯泡 这 绿色的 和 紫色的 马赛克 似乎 到
[raɪð] [ænd; ənd]['kɑːntrækt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
writhe **and** **contract** **toward** **him** **,**
翻腾 和 合同 朝向 他 ,

在电灯泡的照射下，那片绿紫色相间的马赛克图案仿佛在他眼前扭动收缩。

[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sliːp] - [fɒgd] ['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] .
an **illusion** **which** **disappeared** **as** **his** **sleep** **-** **fogged** **vision** **cleared** **.**
一个 错觉 哪个 消失 作为 他的 睡觉 - 雾蒙蒙的 想象 已清除 .

随着他睡意朦胧的视线逐渐清晰，这种错觉也随之消失了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːtʃ] .
He **glanced** **at** **his** **wrist** **-** **watch** **.**
他 瞥了一眼 在 他的 手腕 - 手表 .

他瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
It **was** **two** **o'clock** **.**
它 曾是 二 点钟 .

当时是两点钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
He **had** **slept** **through** **the** **afternoon** **and** **the** **better** **part** **of** **the** **night** **.**
他 有 睡着了 通过 这 下午 和 这 更好的 部分 的 这 夜晚 .

他睡了一下午，晚上也睡了大半夜。

[hiː; hi][felt] ['ɑːdli] [wiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læsɪtuːd] [held][hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He **felt** **oddly** **weak** **,** **and** **a** **lassitude** **held** **him** **motionless** **in** **his** **chair** **.**
他 毛毡 奇怪 虚弱的 , 和 一个 倦怠 握住 他 静止不动 在 他的 椅子 .

他感到一阵莫名的虚弱，倦怠感让他一动不动地坐在椅子上。

[ðə; ði] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The **strength** **seemed** **to** **have** **been** **drained** **from** **him** **.**
这 力量 似乎 到 有 到过 排水 从 他 .

他似乎精疲力竭了。

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hedeɪk]
The **piercing** **cold** **seemed** **to** **strike** **through** **to** **his** **brain** **,** **but** **his** **headache**
这 冲孔 寒冷的 似乎 到 罢工 通过 到 他的 脑 , 但 他的 头痛
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was **gone** **.**
曾是 已消失 .

刺骨的寒冷似乎直击他的大脑，但他的头痛却消失了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] — [ɪk'spektənt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
His **mind** **was** **very** **clear** **—** **expectant** **,** **as** **though** **waiting** **for** **something** **to**
他的 头脑 曾是 非常 清除 — 怀孕 , 作为 尽管 等待 为了 某物 到
['hæpən] .
happen **.**
发生 .

他头脑非常清醒——充满期待，仿佛在等待某件事发生。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [nɪr] [baɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A **movement** **near** **by** **caught** **his** **eye** **.**
一个 移动 靠近 经过 捕捉 他的 眼睛 .

附近一个动静引起了他的注意。

[ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .
A **slab** **of** **stone** **in** **the** **wall** **was** **moving** **.**
一个 板 的 石头 在 这 墙 曾是 移动 .

墙上的一块石板在移动。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] ,

He	heard	a	gentle	grating	sound	,
他	听到	一个	温和的	格栅	声音	,

他听到一阵轻微的摩擦声，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ə; eɪ] [blæk] ['kævəti] ['waidnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['næroʊ] ['rektæŋg(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] .

and	slowly	a	black	cavity	widened	from	a	narrow	rectangle	to	a	square	.
和	缓慢地	一个	黑色的	空腔	扩大	从	一个	狭窄的	长方形	到	一个	正方形	.

慢慢地，一个黑色的空腔从狭长的矩形扩大成正方形。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

There	was	something	crouching	there	in	the	shadow	.
那里	曾是	某物	蹲伏	那里	在	这	阴影	.

阴影里有什么东西蹲伏着。

[stɑːrk] , [blaɪnd] ['hɔːrər] [strʌk] [θruː] ['kɑːrsn] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [muːvd] [ænd; ənd] [krept] ['fɔːrwərd]

Stark	,	blind	horror	struck	through	Carson	as	the	thing	moved	and	crept	forward
斯塔克	,	瞎的	恐怖	击	通过	卡森	作为	这	事物	已搬	和	悄悄地爬	向前

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

into	the	light	.
进入	这	光	.

当那东西移动并爬向光亮处时，卡森感到一阵彻骨的、盲目的恐惧袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] .

It	looked	like	a	mummy	.
它	看起来	喜欢	一个	木乃伊	.

它看起来像一具木乃伊。

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['sekənd][ðə; ði] [θɔːt] ['paʊndɪd] ['fraɪtfəli] [æt; ət]

For	an	intolerable	,	age	-	long	second	the	thought	pounded	frightfully	at
为了	一个	无法容忍	,	年龄	-	长的	第二	这	想法	猛击	可怕地	在

['kɑːrsənz] [breɪn] : [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] !

Carson's	brain	:	It	looked	like	a	mummy	!
卡森的	脑	:	它	看起来	喜欢	一个	木乃伊	!

在卡森的脑海中，一个可怕的念头猛烈地冲击着他，持续了令人难以忍受的漫长一秒：它看起来像个木乃伊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] - [θɪn] , ['pɑːrtʃmənt] - [braʊn] [kɔːrps] ,

It	was	a	skeleton	-	thin	,	parchment	-	brown	corpse	,
它	曾是	一个	骨骼	-	薄的	,	羊皮纸	-	棕色的	尸体	,

那是一具瘦骨嶙峋、肤色呈羊皮纸棕色的尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['lɪzərd]

and	it	looked	like	a	skeleton	with	the	hide	of	some	great	lizard
和	它	看起来	喜欢	一个	骨骼	和	这	隐藏	的	一些	伟大的	蜥蜴

[stretʃt] ['oʊvər][ɪts] [boʊnz] .

stretched	over	its	bones	.
拉伸	超过	它是	骨头	.

它看起来像一具骷髅，上面覆盖着某种巨型蜥蜴的皮。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [krept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] [neɪlz] [skrætʃt] ['ɔːdəbli] [ə'genst] [ðə; ði]

It	stirred	,	it	crept	forward	,	and	its	long	nails	scratched	audibly	against	the
它	搅拌	,	它	悄悄地爬	向前	,	和	它是	长的	指甲	刮痕	可听见的	反对	这

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

它动了动，向前爬去，长长的爪子在石头上发出清晰可闻的刮擦声。

[ˌaɪ ˈtiː] [krɔːld] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪtʃ] [ruːm] , [ɪts] [ˈpæʃnləs] [feɪs] [ˈpɪtiləsli] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði]

It	crawled	out	into	the	Witch	Room	,	its	passionless	face	pitilessly	revealed	in	the
它	爬行	出去	进入	这	巫婆	房间	，它是		无情	脸	无情地	揭晓	在	这

[waɪt] [laɪt] ,

white	light	,
白色的	光	,

它爬进了女巫房间，在白光下，它那毫无感情的脸无情地显露出来。

[ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrnl] [laɪf] .

and	its	eyes	were	gleaming	with	charnel	life	.
和	它是	眼睛	是	闪闪发光	和	藏尸院	生活	.

它的眼睛闪烁着死寂般的生命光芒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [səˈreɪtɪd] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [braʊn] , [ˈʃrʌŋkən] [bæk] . . . .

He	could	see	the	serrated	ridge	of	its	brown	,	shrunken	back	.	.	.	.
他	可以	看	这	锯齿状	岭	的	它是	棕色的	,	缩小	后退	.	.	.	.

他能看到它棕色、萎缩的背部锯齿状的脊状突起……

[ˈkɑːrsn] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] .

Carson	sat	motionless	.
卡森	卫星	静止不动	.

卡森一动不动地坐着。

[əˈbɪzməl] [ˈhɔːrər] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] .

Abysmal	horror	had	robbed	him	of	the	power	to	move	.
极其糟糕	恐怖	有	被抢劫	他	的	这	力量	到	移动	.

极度的恐惧剥夺了他行动的能力。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfetərz] [ʌv; əv] [driːm] - [pəˈræləsɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	seemed	to	be	caught	in	the	fetters	of	dream	-	paralysis	,	in	which	the
他	似乎	到	是	捕捉	在	这	镣铐	的	梦	-	麻痹	，在		哪个	这

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

他似乎陷入了梦境麻痹的枷锁中，在这种状态下，大脑，

[æn; ən] [əˈluːf] [ˈspektеɪtər] , [ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][ɔːr] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][trænzˈmɪt][ðə; ði] [nɜːrv] - [ˈɪmpʌlsɪz] [tuː; tə]

an	aloof	spectator	,	is	unable	or	unwilling	to	transmit	the	nerve	-	impulses	to
一个	超然	旁观者	，是		无法	或者	不情愿	到	发送	这	神经	-	冲动	到

[ðə; ði] [ˈmʌslz] .

the	muscles	.
这	肌肉	.

一个冷漠的旁观者，无法或不愿将神经冲动传递到肌肉。

[hiː; hi][toʊld][hɪmˈself] [ˈfræntɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli]

He	told	himself	frantically	that	he	was	dreaming	,	that	he	would	presently
他	讲述	他自己	疯狂地	那	他	曾是	做梦	，	那	他	会	目前

[əˈweɪkən] .

awaken	.
觉醒	.

他慌乱地告诉自己，这是一场梦，他很快就会醒来。

[ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈhɔːrər] [əˈroʊz] .

The	withered	horror	arose	.
这	干枯	恐怖	出现	.

那枯萎的恐怖出现了。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈʌpraɪt] , [ˈskelɪt(ə)n] - [θɪn] ,

It	stood	upright	,	skeleton	-	thin	,
它	站立	直立	,	骨骼	-	薄的	,

它直立着，瘦得像骷髅一样。

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] [ðə; ði]['aɪərn][dɪsk] [leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	moved	to	the	alcove	where	the	iron	disk	lay	embedded	in	the	floor	.
和	已搬	到	这	壁龛	在哪里	这	铁	磁盘	躺	嵌入式	在	这	地面	.

然后他走到壁龛前，铁盘就嵌在地板里。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːrsn] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] ,

Standing	with	its	back	to	Carson	it	paused	,
常设	和	它是	后退	到	卡森	它	暂停	,

它背对着卡森站着，停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [sɪr] ['wɪspər] ['rʌsld] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] .

and	a	dry	and	sere	whisper	rustled	out	in	the	dead	stillness	.
和	一个	干燥	和	塞雷	耳语	沙沙作响	出去	在	这	死的	寂静	.

死一般的寂静中传来一阵干涩而沙哑的低语。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['kɑːrsn] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

At	the	sound	Carson	would	have	screamed	,	but	he	could	not	.
在	这	声音	卡森	会	有	尖叫	,	但	他	可以	不是	.

听到这声音，卡森本想尖叫，但他却发不出声。

[stɪl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['wɪspər] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['kɑːrsn] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ]

Still	the	dreadful	whisper	went	on	,	in	a	language	Carson	knew	was	not	of	Earth
仍然	这	可怕	耳语	去	在	,	在	一个	语言	卡森	知道	曾是	不是	的	地球

,

,

,

那可怕的低语声依然持续着，卡森知道那不是地球上的语言。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['kwɪvər] [ʃʊk] [ðə; ði]['aɪərn][dɪsk]

and	as	though	in	response	an	almost	imperceptible	quiver	shook	the	iron	disk
和	作为	尽管	在	回复	一个	几乎	难以察觉的	颤动	摇晃	这	铁	磁盘

.

:

.

仿佛是为了回应这突如其来的震动，铁盘微微颤动了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , ['veri] ['sloʊli] ,

It	quivered	and	began	to	rise	,	very	slowly	,
它	颤抖	和	开始	到	上升	,	非常	缓慢地	,

它颤抖着，开始缓缓上升。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['hɔːrər] ['lɪftɪd] [ɪts]['paɪpˌstem][ɑːrmz] .

and	as	if	in	triumph	the	shriveled	horror	lifted	its	pipestem	arms	.
和	作为	如果	在	胜利	这	干瘪	恐怖	抬起	它是	管柄	武器	.

仿佛胜利在望，那干瘪的恐怖生物举起了它那长着烟斗柄的手臂。

[ðə; ði][dɪsk][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] ,

The	disk	was	nearly	a	foot	thick	,
这	磁盘	曾是	几乎	一个	脚	厚的	,

这个圆盘厚近一英尺，

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [æn; ən]

but	presently	as	it	continued	to	rise	above	the	level	of	the	floor	an
但	目前	作为	它	持续	到	上升	多于	这	等级	的	这	地面	一个

[ɪn'sɪdiəs] ['oʊdər][bɪ'gæn][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ruːm] .

insidious	odor	began	to	penetrate	the	room	.
阴险	气味	开始	到	穿透	这	房间	.

但随着它继续上升到高于地面的高度，一股难闻的气味开始弥漫整个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪgli] [rep'tɪliən] , ['mʌski] [ænd; ənd]['nɔːzieɪtɪŋˌ'nɔːsieɪtɪŋ] .

It	was	vaguely	reptilian	,	musky	and	nauseating	.
它	曾是	依稀	爬行动物	,	麝香	和	令人作呕	.

它散发着一种隐隐约约的爬行动物的气味，带着麝香味，令人作呕。

[ðə; ði] [dɪsk] ['lɪftɪd] [ɪn'eksərəbli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['blæknəs] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm]

The	**disk**	**lifted**	**inexorably**	**,**	**and**	**a**	**little**	**finger**	**of**	**blackness**	**crept**	**out**	**from**
这	磁盘	抬起	无情地	,	和	一个	小的	手指	的	黑	悄悄地爬	出去	从

[bɪ'niːθ] [ɪts] [edʒ] .

beneath	**its**	**edge**	**.**
下面	它是	边缘	.

圆盘无情地升起，一小块黑色的东西从圆盘边缘下方探了出来。

[ə'brʌptli] ['kɑːrsn] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒə'lætɪnəs] [blæk] ['kriːtʃər] [ðæt] ['hɜːtld]

Abruptly	**Carson**	**remembered**	**his**	**dream**	**of**	**a**	**gelatinous**	**black**	**creature**	**that**	**hurtled**
突然	卡森	记得	他的	梦	的	一个	胶状的	黑色的	生物	那	猛烈撞击

[θruː] [ðə; ði] ['seɪləm] [striːts] .

through	**the**	**Salem**	**streets**	**.**
通过	这	塞勒姆	街道	.

卡森突然想起他梦见一个胶状的黑色生物在塞勒姆的街道上飞驰。

[hiː; hi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [pə'ræləsɪs] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] .

He	**tried**	**vainly**	**to**	**break**	**the**	**fetters**	**of**	**paralysis**	**that**	**held**	**him**	**motionless**	**.**
他	尝试	徒劳地	到	休息	这	镣铐	的	麻痹	那	握住	他	静止不动	.

他徒劳地试图挣脱束缚他、使他动弹不得的瘫痪枷锁。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['vɜːrtɪgoʊ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

The	**chamber**	**was**	**darkening**	**,**	**and**	**a**	**black**	**vertigo**	**was**	**creeping**	**up**	**to**
这	房间	曾是	变暗	,	和	一个	黑色的	眩晕	曾是	爬行	向上	到

[ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] .

engulf	**him**	**.**
吞噬	他	.

房间渐渐变暗，一股黑色的眩晕感正慢慢袭来，将他吞噬。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] .

The	**room**	**seemed**	**to**	**rock**	**.**
这	房间	似乎	到	岩石	.

房间似乎在摇晃。

[stɪl] [ðə; ði] ['aɪərn] [dɪsk] ['lɪftɪd] ;

Still	**the**	**iron**	**disk**	**lifted**	**;**
仍然	这	铁	磁盘	抬起	;

铁盘仍然被抬起；

[stɪl] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['hɔːrər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrmz] [reɪzd] [ɪn] ['blæsfəməs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

still	**the**	**withered**	**horror**	**stood**	**with**	**its**	**skeleton**	**arms**	**raised**	**in**	**blasphemous**	**benediction**
仍然	这	干枯	恐怖	站立	和	它是	骨骼	武器	提高	在	亵渎神明	祝福

;

;

;

那枯萎的恐怖生物依然伫立着，骷髅般的双臂高举，做出亵渎神明的祝福；

[stɪl] [ðə; ði] ['blæknəs] [uːzd] [aʊt] [ɪn] [sloʊ] [ə'miːbɔɪd] ['muːvmənt] .

still	**the**	**blackness**	**oozed**	**out**	**in**	**slow**	**ameboid**	**movement**	**.**
仍然	这	黑	渗出	出去	在	慢的	变形虫	移动	.

黑暗依然以缓慢的变形虫般的运动渗出。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɪr] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌmi] ,

There	**came**	**a**	**sound**	**breaking**	**through**	**the**	**sere**	**whisper**	**of**	**the**	**mummy**	**,**
那里	来了	一个	声音	打破	通过	这	塞雷	耳语	的	这	木乃伊	,

一阵声响打破了木乃伊干涩的低语，

[ðə; ði] [kwɪk] ['pætər] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] ['futsteps] .

the	**quick**	**patter**	**of**	**racing**	**footsteps**	**.**
这	快的	语调	的	赛车	脚步声	.

疾驰的脚步声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɑːrsn] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['reɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪtʃ]
Out **of** **the** **corner** **of** **his** **eye** **Carson** **saw** **a** **man** **come** **racing** **into** **the** **Witch**
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 卡森 锯 一个 男人 来 赛车 进入 这 巫婆
[ruːm] .
Room **.**
房间 .

卡森眼角瞥见一个人冲进了女巫房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kʌltɪst] , [liː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]
It **was** **the** **occultist** **,** **Leigh** **,** **and** **his** **eyes** **were** **blazing** **in** **a** **face** **of**
它 曾是 这 神秘学家 , 莉 , 和 他的 眼睛 是 炽烈 在 一个 脸 的
['deθli] ['pælər] .
deathly **pallor** **.**
致命的 苍白 .

那是神秘学家利，他面色苍白得可怕，但双眼却闪着光芒。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][pæst] ['kɑːrsn] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] [ðə; ði] [blæk] ['hɔːrər] [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ]
He **flung** **himself** **past** **Carson** **to** **the** **alcove** **where** **the** **black** **horror** **was** **surging**
他 扔 他自己 过去的 卡森 到 这 壁龛 在哪里 这 黑色的 恐怖 曾是 滔滔
['ɪntuː] [vjuː] .
into **view** **.**
进入 看法 .

他猛地越过卡森，冲向壁龛，那里黑色的恐怖景象正涌入他的视线。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [θɪŋ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['sloʊnəs] .
The **withered** **thing** **turned** **with** **dreadful** **slowness** **.**
这 干枯 事物 转向 和 可怕 缓慢 .

那枯萎的东西以极其缓慢的速度转动着。

[liː] ['kærid] [sʌm; səm] ['ɪmplɪment] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] , ['kɑːrsn] [sɔː] , [ə; eɪ][krʌks]['ænsətə][ʌv; əv]
Leigh **carried** **some** **implement** **in** **his** **left** **hand** **,** **Carson** **saw** **,** **a** **crux** **ansata** **of**
莉 携带 一些 实施 在 他的 左边 手 , 卡森 锯 , 一个 症结 安萨塔 的
[goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] .
gold **and** **ivory** **.**
金子 和 象牙 .

卡森看到，利左手拿着一件器物，是金象牙制成的十字架。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
His **right** **hand** **was** **clenched** **at** **his** **side** **.**
他的 正确的 手 曾是 紧握 在 他的 边 .

他的右手紧握在身侧。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊld] [aʊt] , ['sɑːnərəs] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .
His **voice** **rolled** **out** **,** **sonorous** **and** **commanding** **.**
他的 嗓音 滚动 出去 , 响亮的 和 指挥 .

他的声音洪亮而威严。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
There **were** **little** **beads** **of** **perspiration** **on** **his** **white** **face** **.**
那里 是 小的 珠子 的 汗 在 他的 白色的 脸 .

他苍白的脸上渗出了细小的汗珠。

“ [jə] [nɑː] - - . . .
“ **Ya** **na** **kadishtu** **nilgh'ri** **.** **.** **.**
“ 呀 纳 - - . . .

“Ya na kadishtu nilgh'ri .....

- - - . . .
stell'hsna **kn'aa** **Nyogtha** **.** **.** **.**
- - - . . .

stell'hsna kn'aa Nyogtha 。 。 。

- - - [θɔː] . . . .
k'yarnak phlege - thor . . . .
- - - 雷神 . . . .

k'yarnak phlege-thor...

" [ðə; ði][fæn'tæstɪk] , [ʌn'ɜːrθli] ['siləblz] ['θʌndəd] [aʊt] , ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]
" The fantastic , unearthly syllables thundered out , echoing from the walls of
" 这 极好的 , 超凡脱俗的 音节 雷鸣 出去 , 回声 从 这 墙壁 的
[ðə; ði] [vɔːlt] .
the vault .
这 金库 .

"那些奇妙的、超凡脱俗的音节如雷鸣般响起，在金库的墙壁间回荡。"

[liː] [əd'vænst] ['sloʊli] , [ðə; ði][krʌks]['ænsətə][held] [haɪ] .
Leigh advanced slowly , the crux ansata held high .
莉 先进的 缓慢地 , 这 症结 安萨塔 握住 高的 .

利缓慢前进，锚点高高悬于空中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['aɪərn][dɪsk] [blæk] ['hɔːrər] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] !
And from beneath the iron disk black horror came surging !
和 从 下面 这 铁 磁盘 黑色的 恐怖 来了 滔滔 !

从铁盘下方涌出一股黑色的恐怖!

[ðə; ði][dɪsk][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [flʌŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['blæknəs] ,
The disk was lifted , flung aside , and a great wave of iridescent blackness ,
这 磁盘 曾是 抬起 , 扔 旁边 , 和 一个 伟大的 海浪 的 彩虹色 黑 ,

圆盘被举起，抛到一边，一股巨大的、闪烁着虹彩的黑色浪潮涌来。

['niːðər] ['lɪkwɪd][nɔːr]['sɑːlɪd] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dʒə'lætɪnəs] [mæs] , [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [liː]
neither liquid nor solid , a frightful gelatinous mass , came pouring straight for Leigh
两者都不 液体 也不 坚硬的 , 一个 可怕 胶状的 大量的 , 来了 浇注 直的 为了 莉
.
:
.

既非液体也非固体，而是一种可怕的胶状物，径直向利倾泻而来。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [æd'væns] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Without pausing in his advance he made a quick gesture with his right hand ,
没有 暂停 在 他的 进步 他 制成 一个 快的 手势 和 他的 正确的 手 ,

他没有停下脚步，一边向前走一边迅速地用右手做了个手势。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [tuːb] ['hɜːtld] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] [en'gʌlft] .
and a little glass tube hurtled at the black thing , was engulfed .
和 一个 小的 玻璃 管子 猛烈撞击 在 这 黑色的 事物 , 曾是 吞噬 .

一根细小的玻璃管飞向那个黑色物体，被吞没了。

[ðə; ði] ['fɔːrmləs] ['hɔːrər] [pɔːzd] .
The formless horror paused .
这 无形 恐怖 暂停 .

那无形的恐怖停了下来。

[ˌaɪ 'tiː]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd] [ðen] ['swɪftli]
It hesitated , with a dreadful air of indecision , and then swiftly
它 犹豫了一下 , 和 一个 可怕 空气 的 优柔寡断 , 和 然后 迅速地
[druː] [bæk] .
drew back .
画 后退 .

它犹豫了一下，带着一种可怕的犹豫不决的神情，然后迅速退缩了。

[ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [stentʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [er] ,
A choking stench of burning corruption began to pervade the air ,
一个 窒息 恶臭 的 燃烧 腐败 开始 到 弥漫 这 空气 ,

一股令人窒息的腐败焚烧的恶臭开始弥漫在空气中。

[ænd; ənd] ['kɑːrsn] [sɔː] [greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [θɪŋ] [fleɪk] [ɔːf] ,

and	Carson	saw	great	pieces	of	the	black	thing	flake	off	,
和	卡森	锯	伟大的	件	的	这	黑色的	事物	薄片	离开	,

卡森看到大块的黑色物质剥落下来，

['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ][æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'roʊdɪŋ] ['æsɪd] .

shriveling	as	though	destroyed	with	corroding	acid	.
萎缩	作为	尽管	损毁	和	腐蚀	酸	.

像被腐蚀性酸液摧毁一样萎缩。

[ˌaɪ 'tiː][fled] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [lɪ'kwesnt] [rʌʃ] , ['hɪdiəs] [blæk] [fleʃ] ['drɑːpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'triːtid] .

It	fled	back	in	a	liquescent	rush	,	hideous	black	flesh	dropping	as	it	retreated	.
它	逃亡	后退	在	一个	液化的	匆忙	,	可怕	黑色的	肉	下降	作为	它	撤退	.

它像液体般迅速逃窜，退却时掉落着可怕的黑色血肉。

[ə; eɪ] ['suːdəˌpɑːd] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [mæs] [ænd; ənd][laɪk]

A	pseudopod	of	blackness	elongated	itself	from	the	central	mass	and	like
一个	伪足	的	黑	细长的	本身	从	这	中央	大量的	和	喜欢

[ə; eɪ] [greɪt] ['tentək(ə)l] [klʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk] ['biːɪŋ] ,

a	great	tentacle	clutched	the	corpse	-	like	being	,
一个	伟大的	触手	紧握	这	尸体	-	喜欢	存在	,

一道黑色的伪足从中央物质延伸出来，像一条巨大的触手一样紧紧抓住那具尸体般的生物。

['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] .

dragged	it	back	to	the	pit	and	over	the	brink	.
拖拽	它	后退	到	这	坑	和	超过	这	边缘	.

把它拖回坑边，然后推下边缘。

[ə'nʌðər] ['tentək(ə)l] [siːzd] [ðə; ði]['aɪərn][dɪsk] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['efərtləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Another	tentacle	seized	the	iron	disk	,	pulled	it	effortlessly	across	the	floor	,
其他	触手	查获	这	铁	磁盘	,	拉	它	毫不费力	穿过	这	地面	,

另一条触手抓住了铁盘，毫不费力地把它拖过地板。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrər] [sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt] , [ðə; ði][dɪsk] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	as	the	horror	sank	from	sight	,	the	disk	fell	into	place	with	a
和	作为	这	恐怖	沉没	从	视线	,	这	磁盘	跌倒	进入	地方	和	一个

['θʌndərəs] [kræʃ] .

thunderous	crash	.
雷鸣	碰撞	.

随着恐怖景象逐渐消失，光盘发出雷鸣般的巨响落入到位。

[ðə; ði] [ruːm] [swʌŋ] [ɪn][waɪd] ['sɜːrkl] [ə'baʊt] ['kɑːrsn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['nɔːziə] [klʌtʃt]

The	room	swung	in	wide	circles	about	Carson	,	and	a	frightful	nausea	clutched
这	房间	摇摆	在	宽的	界	关于	卡森	,	和	一个	可怕	恶心	紧握

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

房间围绕着卡森大幅度旋转，一股可怕的恶心感攫住了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	made	a	tremendous	effort	to	get	to	his	feet	,
他	制成	一个	巨大的	努力	到	得到	到	他的	脚	,

他费了九牛二虎之力才站起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	then	the	light	faded	swiftly	and	was	gone	.
和	然后	这	光	褪色	迅速地	和	曾是	已消失	.

然后光线迅速减弱，消失了。

['dɑːrknəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

Darkness	took	him	.
黑暗	采取	他	.

黑暗吞噬了他。

['kɑ:rsənz] ['nɑ:v(ə)l] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

Carson's	**novel**	**was**	**never**	**finished**	**.**
卡森的	小说	曾是	绝不	完成的	.

卡森的小说从未完成。

[hi:; hi] [bə:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [raɪt] , [ɔ:l'ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['evər] ['pʌblɪʃt] .

He	**burned**	**it**	**,**	**but**	**continued**	**to**	**write**	**,**	**although**	**none**	**of**	**his**	**later**	**work**	**was**	**ever**	**published**	**.**
他	烧伤	它	,	但	持续	到	写	,	虽然	没有任何	的	他的	之后	工作	曾是	曾经	已发布	.

他烧掉了那本书，但继续写作，尽管他后来的作品都没有出版。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələr] ['fɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] ['gæstli] .

His	**publishers**	**shook**	**their**	**heads**	**and**	**wondered**	**why**	**such**	**a**	**brilliant**	**writer**	**of**	**popular**	**fiction**	**had**	**suddenly**	**become**	**infatuated**	**with**	**the**	**weird**	**and**	**ghastly**	**.**
他的	出版商	摇晃	他们的	头部	和	想知道	为什么	这样的	一个	杰出的	作家	的	受欢迎的	小说	有	突然	变得	迷恋	和	这	诡异的	和	阴森	.

他的出版商们摇头叹息，不明白为什么这样一位才华横溢的通俗小说作家突然迷上了怪诞恐怖的事物。

“ [its] ['paʊərf(ə)l] [stʌf] , ” [wʌn] [mæn] [toʊld] ['kɑ:rsn] , [æz; əz] [hi:; hi] ['hændɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['nɑ:v(ə)l] ,

“	**It's**	**powerful**	**stuff**	**,**	**”**	**one**	**man**	**told**	**Carson**	**,**	**as**	**he**	**handed**	**back**	**his**	**novel**	**,**
“	它是	强大的	东西	,	”	一	男人	讲述	卡森	,	作为	他	递交	后退	他的	小说	,

“这书很有力量，”一位男士把小说还给卡森时说道。

[blæk] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

Black	**God**	**of**	**Madness**	**.**
黑色的	上帝	的	疯狂	.

疯狂的黑神。

“ [its] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [wei] , [bʌt; bət] [its] ['mɔ:rbɪd] [ænd; ənd] ['hɔ:rəb(ə)l] .

“	**It's**	**remarkable**	**in**	**its**	**way**	**,**	**but**	**it's**	**morbid**	**and**	**horrible**	**.**
“	它是	卓越	在	它是	方式	,	但	它是	病态的	和	可怕	.

“从某种意义上说，这很了不起，但这很病态，很可怕。”

['noʊbɑ:di] [wʊd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

Nobody	**would**	**read**	**it**	**.**
无人	会	读	它	.

没人会看的。

['kɑ:rsn] , [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['nɑ:v(ə)l] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [du:] ,

Carson	**,**	**why**	**don't**	**you**	**write**	**the**	**type**	**of**	**novel**	**you**	**used**	**to**	**do**	**,**
卡森	,	为什么	不	你	写	这	类型	的	小说	你	用过的	到	做	,

卡森，你为什么不写你以前写的那种小说呢?

[ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] ['feɪməs] ?

the	**kind**	**that**	**made**	**you**	**famous**	**?**
这	种类	那	制成	你	著名的	?

就是让你成名的那种?

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['kɑ:rsn] [broʊk] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ['nevər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ru:m] , ‚ ’

”	**It**	**was**	**then**	**that**	**Carson**	**broke**	**his**	**vow**	**never**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**Witch**	**Room**
”	它	曾是	然后	那	卡森	打破	他的	发誓	绝不	到	说话	的	这	巫婆	房间

“就在那时，卡森打破了他永不提及女巫房间的誓言。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['stɔ:ri] , ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] .

and	**he**	**poured**	**out**	**the**	**entire**	**story**	**,**	**hoping**	**for**	**understanding**	**and**	**belief**	**.**
和	他	倾倒	出去	这	全部的	故事	,	希望	为了	理解	和	信仰	.

他倾诉了整个故事，希望得到理解和相信。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

But	as	he	finished	,	his	heart	sank	as	he	saw	the	other's	face	,
但	作为	他	完成的	,	他的	心	沉没	作为	他	锯	这	其他的	脸	,

[ˌsɪmpə'θetɪk] [bʌt; bət]['skeptɪk(ə)l] .

sympathetic	but	skeptical	.
交感神经	但	怀疑论者	.

但当他说完时，看到对方脸上既同情又怀疑的表情，他的心顿时沉了下去。

“ [ju:; jʊ] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

“	You	dreamed	it	,	didn't	you	?
“	你	梦见	它	,	没有	你	?

“你梦到过它，对吧？”

” [ðə; ði][mæn] [æskt] , [ænd; ənd] ['kɑ:rsn] [læft] ['bɪtərli] .

”	the	man	asked	,	and	Carson	laughed	bitterly	.
”	这	男人	问	,	和	卡森	笑了	苦涩地	.

“那人问道，卡森苦笑了一下。”

“ [jes] — [aɪ] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	Yes	—	I	dreamed	it	.	”
“	是的	—	我	梦见	它	.	”

“是的——我梦到了。”

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəbli] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] .

“	It	must	have	made	a	terribly	vivid	impression	on	your	mind	.
“	它	必须	有	制成	一个	可怕	生动	印象	在	你的	头脑	.

“这一定给你留下了非常深刻的印象。”

[sʌm; səm] [dri:mz] [du:] .

Some	dreams	do	.
一些	梦境	做	.

有些梦确实如此。

[bʌt; bət] [ju:l] [fər'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][taɪm] , ” [hi:; hi] [prɪ'dɪktɪd] , [ænd; ənd] ['kɑ:rsn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

But	you'll	forget	about	it	in	time	,	”	he	predicted	,	and	Carson	nodded	.
但	你会	忘记	关于	它	在	时间	,	”	他	预测	,	和	卡森	点头	.

“但你过段时间就会忘记这件事了，”他预言道，卡森点了点头。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [ə'raʊzɪŋ] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	because	he	knew	that	he	would	only	be	arousing	doubts	of	his
和	因为	他	知道	那	他	会	仅有的	是	唤起	疑虑	的	他的

['sænəti] ,

sanity	,
理智	,

因为他知道这样做只会让人怀疑他的精神状态，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bə:nd] [ɪn'deləbli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][breɪn] ,

he	did	not	mention	the	thing	that	was	burned	indelibly	on	his	brain	,
他	做过	不是	提到	这	事物	那	曾是	烧伤	不可磨灭地	在	他的	脑	,

他没有提及那件在他脑海中留下永远无法磨灭的记忆。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ru:m] ['æftər] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][feɪnt] .

the	horror	he	had	seen	in	the	Witch	Room	after	awakening	from	his	faint	.
这	恐怖	他	有	已见	在	这	巫婆	房间	后	唤醒	从	他的	头晕的	.

他从昏迷中醒来后，在女巫房间里看到了可怕的景象。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ænd; ənd] [li:] [hæd; həd] ['hɜ:rid] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [frʌm; frəm]

Before	he	and	Leigh	had	hurried	,	white	-	faced	and	trembling	,	from
前	他	和	莉	有	慌忙	,	白色的	-	面对	和	发抖	,	从

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

the	chamber	,
这	房间	,

他和利还没来得及脸色苍白、浑身颤抖地匆匆离开房间，

['kɑ:rsn] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Carson	**had**	**cast**	**a**	**quick**	**glance**	**behind**	**him**	**.**
卡森	有	投掷	一个	快的	瞥一眼	在后面	他	.

卡森迅速回头看了一眼。

[ðə; ði] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd][kə'rəudid] ['pætʃɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [slaʊ] [ɔ:f][frʌm; frəm] [ðæt]

The	**shriveled**	**and**	**corroded**	**patches**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**slough**	**off**	**from**	**that**
这	干瘪	和	腐蚀	补丁	那	他	有	已见	泥沼	离开	从	那

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] ['blæsfəmi] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['dɪsə'pɪrd] ,

being	**of**	**insane**	**blasphemy**	**had**	**unaccountably**	**disappeared**	**,**
存在	的	疯狂的	亵渎神明	有	无故	消失	,

他曾亲眼目睹那些从那个疯狂亵渎神灵之人身上脱落的干瘪腐烂的皮肉脱落物，却莫名其妙地消失了。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [blæk] [steɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] .

although	**they**	**had**	**left**	**black**	**stains**	**upon**	**the**	**stones**	**.**
虽然	他们	有	左边	黑色的	污渍	之上	这	石头	.

虽然它们在石头上留下了黑色污渍。

['æbi:] [prɪn] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hel] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:rvd] ,

Abbie	**Prinn**	**,**	**perhaps**	**,**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**hell**	**she**	**had**	**served**	**,**
艾比	普林	,	也许	,	有	返回	到	这	地狱	她	有	服务	,

或许，艾比·普林已经回到了她曾经效力的那个地狱。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪn'hju:mən][gɑ:d][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə]['hɪd(ə)n] [ə'bɪsiz] [bɪ'jɑ:nd] ['mænz]

and	**her**	**inhuman**	**god**	**had**	**withdrawn**	**to**	**hidden**	**abysses**	**beyond**	**man's**
和	她	不人道	上帝	有	撤回	到	隐	深渊	超过	男人的

[ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	**,**
理解	,

她那非人的神明已经隐退到人类无法理解的深渊之中。

['ru:tɪd; raʊtɪd][baɪ]['paʊərf(ə)l]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv]['eldər]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kʌltɪst] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndid]

routed	**by**	**powerful**	**forces**	**of**	**elder**	**magic**	**which**	**the**	**occultist**	**had**	**commanded**
路由	经过	强大的	力量	的	长老	魔法	哪个	这	神秘学家	有	命令

.

:

.

被神秘学家所操控的强大远古魔法力量击溃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd][left][ə; eɪ][mə'mentoʊ][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [wɪtʃ]

But	**the**	**witch**	**had**	**left**	**a**	**memento**	**behind**	**her**	**,**	**a**	**hideous**	**thing**	**which**
但	这	巫婆	有	左边	一个	纪念	在后面	她	,	一个	可怕	事物	哪个

['kɑ:rsn] ,

Carson	**,**
卡森	,

但女巫留下了一件纪念品，一件卡森认为极其可怕的东西。

[ɪn] [ðæt] [læst] ['bækwərd] [glæns] , [hæd; həd] [si:n] [prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	**that**	**last**	**backward**	**glance**	**,**	**had**	**seen**	**protruding**	**from**	**the**	**edge**	**of**	**the**
在	那	最后的	落后	瞥一眼	,	有	已见	突出	从	这	边缘	的	这

['aɪərn][dɪsk] ,

iron	**disk**	**,**
铁	磁盘	,

在最后回头望去的一瞥中，他看到铁盘边缘凸出着什么，

[æz; əz] [ðoʊ] [reɪzd] [ɪn][aɪ'rɑ:nɪk] [sə'lu:t] — [ə; eɪ] ['wɪðərd] , [klɔ:] - [laɪk][hænd] !

as	**though**	**raised**	**in**	**ironic**	**salute**	**—**	**a**	**withered**	**,**	**claw**	**-**	**like**	**hand**	**!**
作为	尽管	提高	在	讽刺的是	礼炮	—	一个	干枯	,	爪	-	喜欢	手	!

仿佛举起一只枯萎的、爪状的手，带着讽刺的意味！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神